



KELLIER

La lettre de Kendalc'h

N° 8 Mae / Mai 1990

KOROLLIES

QUEVEN / KEWENN

10 Juin 1990



Korollies 1990

**Korollies 1990 - QUEVEN - KEWENN
10 Juin 1990**

Pendant quatre années consécutives les Korollies se sont déroulées en Léon à Morlaix.

Pour des raisons budgétaires, la ville de Morlaix n'a pas souhaité reconduire la manifestation pour 1990. Il nous a donc fallu rechercher une autre ville disposant de toute l'infrastructure nécessaire (plateau technique), mais aussi la prise de participation financière des l'instant où sont pris en charge repas et frais de transport des groupes. Ceci est très important d'autant plus que cette année, 11 groupes de première catégorie participent. Deux groupes (Pontivy et Plomelin) prenant leur année sabbatique.

Nous avons trouvé à Quéven une municipalité très favorable à l'accueil des Korollies en co-réalisation avec le Centre Culturel des Arcs dont la renommée dépasse largement les frontières morbihannaises.

Toutes les conditions sont donc réunies pour que ces Korollies 1990 soient un succès. Le point géographique de Quéven (situé sur l'axe Quimper-Nantes) devrait donc attirer un large public. Mais, nous comptons sur la participation nombreuse des membres de nos groupes.

Au-delà de l'intérêt évident pour chaque groupe de venir apprécier les présentations des finalistes, votre présence (nous en avons besoin) témoignera de la vitalité de notre mouvement. Nous espérons ne pas être déçus à ce niveau.

Le programme de la journée est le suivant :

- **A partir de 9 heures :** Epreuves traditionnelles dans la salle du Centre Culturel et simultanément Place de l'Eglise en extérieur pour la Danse Concours 1990 : La Dérôbée de Guingamp.

- **A partir de 14 heures :** Partie libre (présentations scéniques) au Centre Culturel.

Pris des entrées : 35 F.

Tarif spécial pour groupes : Contacter le secrétariat de Kendalc'h.



C. Mériadec

Photo J. Le Corqallé

Que soient particulièrement remerciés par avance pour leur concours :

- Monsieur Laurent, Conseiller Général et Maire de Quéven, ainsi que la Municipalité
- Pour l'accueil et la mise à disposition du

Centre Culturel des Arcs, son Directeur, Daniel Thénadé.

Nous vous donnons donc rendez-vous à Quéven, le 10 Juin.

Jean GUEHO.

Sommaire

- 2 Korollies 1990
- 3 Etrezomp, ni...
- 4 Emvodou
- 5 Emvodou
- 6 Commission Danses Kendalc'h Bro Naoned
- 7 Danses de toutes les Bretagnes
- 8 Commission Danses
- 8 Commission Costumes
- 9 Commission Enfants
- 10 La formation Enfants
- 10 La formation du 1^{er} et 2^e degré
- 11 Stage de Chorégraphie
- 11 De brèves sur la formation 89-90

Photo de la une : J. Le Corqallé

- 12 Eur Miridi Nevez Evit Breizh
- 13 A.G. du Centre Culturel Ti-Kendalc'h
- 14 Kendalc'h Côtes d'Armor
- 15 Buhez Srolladoù Kendalc'h
- 16 Buhez Kendalc'h Divroet
- 17 Buhez Kendalc'h Divroet
- 18 Levrioù Nevez
- 19 Breizh - Europa
- 20 En bref
- 21 En bref
- 22 En bref
- 23 En bref
- 24 En bref

KELEIER La Lettre de Kendalc'h

Directeur de la Publication :
Jean-Louis LATOUR

Rédaction :
Jean Guého
Trédion

56250 ELVEN ☎ 97.67.11.71

Composition et Impression :
Imprimerie "La Limitrophe"
56420 PLUMELEC

Tirage : 3000 ex.



Etrezomp, ni...

Mignoned ker !

Torredembara (Catalunya)
22 Avril 1990

Alors que j'écris ces lignes, sur la falaise à 50 mètres de la mer, deux chalutiers ratissent consciencieusement le fond à quelques encablures à peine !

Carte postale direc-vous ? Oui certes, mais ce dont je veux vous parler ce matin, ce n'est pas de cette côte superbe ravagée depuis des années par l'énorme bourrasque du tourisme pour les gens du Nord. Tout n'est ici qu'un vaste chantier, rien ou presque n'est terminé, partout on continue de bétonner et déjà les premières constructions pourraient être détruites et reconstruites tant elles ont été faites dans la vitesse !

Ce spectacle peut être affligeant mais si on efface cet aspect alors on peut découvrir toute la qualité du peuple catalan attaché à sa culture, à son identité, à sa volonté d'être !

Ce peuple de 6 millions d'habitants a réellement pris ses destinées en main et travaille très fort à s'en sortir. L'image d'une Espagne traditionaliste attardée est ici totalement révolue. Barcelone et ses 3 millions d'âmes compte parmi les capitales européennes et attire nombre d'émigrés des diverses régions de la péninsule, en particulier de l'Andalousie.

Usines, commerce, culture, tout va ici très vite et c'est dans la fièvre que l'on prépare les "Jeux" de 1992 car ce sera pour Barcelone et toute la Catalogne un fabuleux coup médiatique mondial.

Le jour de la Sam Jordi (Saint Georges), fête du Saint Patron, c'est aussi la fête du livre dans tout le pays. Chacun porte une rose et débambule ici sur les "Ramblas" et les places envahies par les stands de livres et de mouvements politiques divers et nombreux. On imagine mal tout ce qui peut être publié ici et en particulier en langue catalane dont, bien sûr, les éditions de la "Generatit" (gouvernement régional).

La foule vous porte d'un stand à l'autre : ici la politique, là la littérature, plus loin les arts ou les B.D. et tout cela en catalan. Que nous sommes loin de nos éditions militantes en langue bretonne. Le plus étonnant ce sont tous ces gens qui regardent, feuilletent, achètent. Ça et



Danseurs de Sardane à Salou - Catalunya

Photo J. L. Latour



Monument à la Sardane Salou - Catalunya

Photo J. L. Latour

là des discussions passionnées s'élèvent dans le brouhaha que viennent placidement modérer les représentants de la police urbaine. Quelle vie ! C'est somptueux !

La veille à Salou, sorte de "La Baule" local en plus grand, à cent kilomètres au Sud, c'était la journée de la Sardane. Salou est la trentième ville consacrée à la Sardane (dont 2 en Catalogne du Nord) et cela pour une année.

A cette occasion, une magnifique sculpture en bronze de plus de deux mètres a été dévoilée : trois grâces nues dansant la Sardane. Magnifique dans le soleil sur fond de vieilles pierres, monument totalement moderne dédié à la danse, à la jeunesse, à la beauté, à la vie. La foule est attentive et recueillie pendant la cérémonie et les discours en catalan célébrant la danse mais aussi et surtout l'importance de la culture et de la reconnaissance de l'identité à travers la danse. "Qui perd els origens perd l'identitat" commence le Maire de Salou et il continue sur l'attachement de la Catalogne, au progrès dans le monde actuel, à l'économie...

A quand Monsieur le Maire, un monument au "rond padouier" à la Baule, ou à la "Gavotte" à Carhaix et dans les mêmes termes ? Barcelone aussi a son monument à la Sardane et a donné au monde : Pablo Casals, Gand, Miró, Picasso...

Après enfin, la danse pour tous. La "Cobla" a pris place sur le podium et la foule danse, tous s'y mettant : gens aisés et notables ou gens modestes, jeunes et anciens "La gent que es seut enllaçada per una mateixa realitat : Catalunya" affirme le Maire.

Nous atteignons ici toute la valeur de la danse collective que nous connaissons bien : le sentiment d'appartenance à une même communauté avec, en plus, ici la valeur d'un symbole reconnu de manière officielle.

A ce soir, à cinq heures, Sardane pour tous, place de la Gare de Salou, jusqu'à la nuit.

J.-L. LATOUR. 3



Emvodou

Concours et Emvodou... "En Mai, fais ce qu'il te plaît"...

A Kendal'h, c'est le mois privilégié des concours et Emvodou à travers les Fédérations de Pays. C'est l'occasion des rencontres... des échanges... d'une visualisation du travail et des engagements de chacun.

Tout ceci sanctionné par des jurys qui apprécient et jugent ces prestations scéniques et traditionnelles. C'est une tâche bien difficile car chaque groupe bien entendu a le sentiment d'avoir réalisé le maximum et la lecture des résultats est bien souvent difficile à accepter...

Mais que seraient les groupes sans cette façon de faire ? Il faut savoir jouer le jeu ! Il faut savoir accepter les critiques, analyser son travail afin de progresser car c'est le but de ces concours.

Le niveau ne cesse de progresser, il suffit de voir le travail des groupes de première catégorie... Venez à Quéven le 10 Juin !

Actuellement, nous visons dans les Emvodou les groupes de seconde, de troisième catégorie dont le niveau en nette progression doit également retenir toute notre attention. Nous savons que, de plus, seuls les groupes de qualité tiendront le coup.

Il n'y aura plus de possibilités d'expression pour ceux qui ne travaillent pas ! Ils s'éliminent d'eux-mêmes.

Donc le souci de Kendal'h est de mettre à la disposition de tous les moyens pour y arriver. Tout d'abord, une formation solide des cadres (moniteurs) et à partir de cela une diffusion aussi satisfaisante que possible des produits culturels présentés.

Nous progressons c'est sûr à tous les niveaux. Participer à un Emvod c'est accepter une critique pour aller de l'avant.



Photo J. Guého

Emvod de Rostrenen

Une grande première pour cet emvod de Kendal'h Pen ar Bed, puisque co-organisée avec la B.A.S. (Bodadeg ar Sonterton) qui présentait son concours de Bagadou de seconde catégorie.

Ce grand week-end débutait dès le samedi soir avec le concours des groupes de 3^e catégorie : Huelgoat, Abbaye de Langonnet et le dernier né de la Fédération, le groupe Kanfaried de Rosporden. Epreuves traditionnelles et scéniques clôturées par un fest-noz.

Le dimanche en 3^e catégorie : Plougastel Daoulas et en 2^e : Chateaulin, Carhaix, Morlaix. L'ensemble de ces groupes confirmés dans leurs catégories respectives.

A l'heure des discours et de la réception du Maire de Rostrenen, les présidents de Kendal'h et de B.A.S. se sont félicités de l'organisation commune de cette manifestation. Organisation qui vient renforcer les liens précédemment établis entre les deux Fédérations.

à savoir la convention établie pour l'invitation des bagadous dans les fêtes et les festivals, mise en place dès cette année.

Huit bagadous de seconde catégorie participaient à ce concours : St-Nazaire, Plougastel, Penhars, Pontivy, Pommerit, Clichy, Guingamp. Le bagad de Pontivy a remporté cette remise par Jean Guého.

Les résultats des concours s'ils satisfont les heureux gagnants, laissent toujours filtrer quelques amertumes et déceptions. Néanmoins, nous savons qu'en musique comme en danse, ils font progresser.

Des remerciements à Nadine Urvois, à l'Amicale, au groupe de Rostrenen et à Jean-Philippe Le Coz pour l'organisation de cette manifestation ; au Comité des Fêtes, au Maire de Rostrenen qui, par sa présence en tant que premier magistrat mais aussi Conseiller Général, a tenu tout au long de ce week-end à nous apporter son soutien. Présence également du Conseiller Général, Maire de Pommerit Le Vicomte.



Emvodou

Kendal'h Morbihan

En route vers un consensus ??

On le sait, l'amicale du Morbihan a traversé une crise d'identité. La dernière assemblée générale avait eu le mérite de mettre les choses à plat et d'envisager de repartir sur des bases plus constructives. Le concours de danses est un des moyens d'exprimer la vie et le climat d'une amicale.

Cette année, il a eu lieu à Theix. Le Cercle Celtique En Arben et l'amicale ont voulu jouer sur 2 tableaux : le concours lui-même et une ouverture sur des activités qui nous concernent aussi tous les jours : écologie, mouvements de protection des monuments, vie culturelle et linguistique. Il est à noter que toute la journée a été présentée autant en breton qu'en français...

Cela a, en fait, donné une ampleur à la manifestation qui a le mérite de réduire le ghetto dans lequel chacun veut bien se laisser enfermer. C'est une étape qui laisse présager une ouverture vers les autres, très prometteuse. Les responsables semblaient d'ailleurs tout à fait décidés d'aller en ce sens, et l'ensemble des parties concernées affichait leur satisfaction.



Photo Michel Sévros

Kendal'h Bro Naoned Une vitalité confirmée

S'il y avait un baromètre pour évaluer le degré de vitalité des amicales, il viendrait tout de suite à l'esprit l'amicale du Nantais. Cela était manifeste lors du concours départemental des groupes de 2^e et 3^e catégorie.

Tout d'abord au niveau des activités, le spectateur était sollicité de manière extrêmement diverse : le concours de danses bien sûr, mais aussi un challenge départemental sur le Rond de Sautron, un concours de chants et de musique, des jeux culturels, une exposition sur les coiffes à la mairie de Chantenay.

D'autre part, les groupes de 1^{re} catégorie étaient présents, soutenant ainsi la démarche

des responsables de l'amicale. Ce geste a largement été apprécié. Il faut dire que le cadre choisi, la salle Paul Fort, était judicieux et témoignait d'une volonté de rendre à la danse ses lettres de noblesse.

Mais, il y avait quelque chose d'aussi important à mes yeux : une compétence évidente et la volonté d'instaurer une relation humaine chaleureuse dépourvue d'esprit de patronage. L'an passé déjà, d'après les dires, c'est ce qui prévalait. Alors continuez Bro Naoned, on est bien chez vous !

Emvod Guérande 14 Mai

... dans les tous nouveaux locaux du Centre Culturel ATHANOR de Guérande dirigé par Soazig L'HENORET.

Une salle comble pour un visionnage des groupes enfants de Guérande, Saint-André des Eaux, Pornichet ; et groupes adultes de Pornichet, Saint-Nazaire et Saint-André des Eaux.

Des prestations remarquables des enfants de Guérande très nombreux avec un bon spectacle et du groupe adulte de Saint-André des Eaux, un nouveau groupe du terroir de Brière qui devrait dans l'avenir encore progresser.

Un emvod dans la bonne moyenne malgré quelques absents que nous espérons bien retrouver l'an prochain : Batz-Saillé et Saint-Molf.

Les groupes Enfants

Ils sont aussi nombreux dans Kendal'h.

En Pays Nantais, le 1^{er} Mai à Pontchâteau, six groupes ont présenté leur travail.

Qualité dans la diversité : des prestations scéniques bien réglées, tel le spectacle des enfants de Malville, théâtre... thème avec A Gretzh Kalon Guérande, groupes en recherche mais néanmoins intéressants dans leur démarche : Couëron, Pannecé, Châteaubriant, Jans.

A Pommerit Le Vicomte le 6 Mai

Pour le premier Emvod de l'Amicale des Côtes d'Armor, présence aussi massive des groupes enfants Paimpol, Saint-Albann et le tout nouveau groupe "Bugale Panvrid" Pommerit, impressionnant par le nombre (plus de 60 enfants) et la qualité de la prestation.

Le groupe Anjeva Duval de Paimpol, confirmé dans la 2^e catégorie et la présence dynamisante des aînés du groupe les Guéenned de Plaintel. L'Amicale des Côtes d'Armor est sur la bonne voie.



Photo J. Guého



Buhez Kendalc'h

Les activités de la Commission Danses de Kendalc'h Bro-Naoned

Pour cette saison 1989-1990, la commission danses de l'Amicale qui se réunit régulièrement à Basse-Indre désirait offrir aux membres de ses groupes adhérents, trois journées d'étude de danses, dont deux sous sa propre égide...

Deux buts ont été mis en avant dès les premières convocations : un but de travail, offrir aux groupes demandeurs une information et un enseignement sur de nouvelles danses, une meilleure pratique de la technique ; et un but de rencontres amicales, faire en sorte que les groupes se connaissent mieux, aient envie de se rencontrer et en tirent profit. Donc pas de limitation dans les inscriptions, vient qui veut...

La première journée s'est déroulée à Savennay le 11 Février. L'encadrement était extérieur à l'Amicale puisque ce sont les moniteurs trégorrois qui ont dû diriger une assistance très nombreuse et un peu bruyante dans la Dérobée de la St-Loup. Il faut dire que l'Amicale Loire-Vilaine représentait près d'un tiers des effectifs.

Le 4 Mars, quatre moniteurs de l'Amicale, membres de la commission : Gaëfane BELIN, Michel GUILLERME, Daniel LE BOT, Yvette PEAUDECERF, se sont succédés pour enseigner quatre danses du Répertoire Commun : Avant Deux d'Etre, Kas abarh, Suite d'Honneur Dardoup et Ridée de Guillac.

Cette journée très agréable, riche de l'avis de tous, se déroulait à St-Jean de Boiseau. Les danseurs venaient des groupes de BASSE-INDRE, CHATEAUBRIANT, COUERON, GUÉMENE-PENFAO, GUERANDE, JANS, MALVILLE, NANTES (Naoned) et ST-JEAN DE BOISEAU.

Le jour de l'Emvod, en plus des épreuves fixées par les modalités de concours C.D.K., l'Amicale organise un challenge auquel se présentent les groupes de l'Amicale. La danse retenue pour ce prochain Emvod est le Rond de Sautron (suite de rond simple, rond piqué, rond piqué-tourne). Pour préparer chacun dans les meilleures conditions de qualité possibles, une journée entière d'étude avait lieu à Basse-Indre le 1^{er} Avril (il y a été beaucoup question de poissons de Loire!).

Les enfants des cercles celtiques de St-Nolff, St-André des Eaux, St-Nazaire, Barz sur Mer, Le Crosic, Guérande et ceux de Crac'h venant du Morbihan, ont répondu à l'invitation de l'Amicale Loire-Vilaine et se sont retrouvés le Samedi 13 Mai pour un après-midi carnaval.

Ils étaient plus de 200 personnes accompagnés d'un clown professionnel qui tout au long de l'après-midi ont animé les rues de Guérande par leurs déguisements, leurs danses et leurs bonnes humeurs : un lâcher de ballons a eu lieu devant la collégiale entre les chants et les danses.

Pour clôturer l'après-midi, les enfants ont savouré une collation en regardant des petites pièces de théâtre ou des chants préparés par les enfants des groupes à l'intention de leurs amis.

Cette journée s'est terminée par un fest-noz organisé par le Cercle de Guérande avec le concours des musiciens des groupes présents au carnaval.

Yvette PEAUDECERF, aidée par les membres de son groupe, en ne ménageant pas ses explications, les reprises, les démonstrations, la direction des chants, a su maîtriser du début à la fin cette journée et la rendre très attrayante.

Près d'une cinquantaine de danseurs ont assisté à cette journée, les groupes : BASSE-INDRE, COUERON, GUÉMENE-PENFAO, GUERANDE, JANS, MALVILLE, NANTES (Naoned), NANTES (cercle celtique).

Michel GUILLERME



Photo Michel Guillerme

Hengoun Bro Gwen Ran De toutes les couleurs

Samedi après-midi, le centre ville s'anima de multiples couleurs et de gaieté. Sous l'impulsion d'un clown de rues, de quelques musiciens, d'une pluie de confettis, les jeunes du groupe celtique "Bro Gwen Ran" costumés pour la circonstance fêtaient ainsi les prémices du printemps. Ils se propoisaient même de fleurir le ciel guérandais par un lâcher de ballons.

Mais les baudruches qui n'étaient gonflées qu'à l'air ordinaire ne selevèrent pas très haut. Peu importe après tout, car la joie de cette foule juvénile, elle, décollait facilement, et c'était bien là l'essentiel.

(L'ECHO de la Presqu'île - Mars 90)

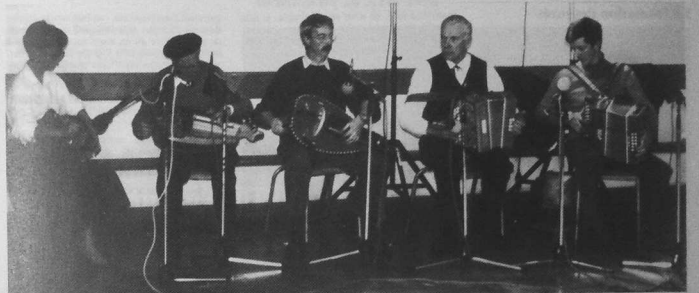


Photo René Tobin



Buhez Kendalc'h

Danses de toutes les Bretagnes



Les musiciens du Penthièvre

Le tournage des danses de toute la partie Nord du Penthièvre est maintenant terminé. La dernière journée a eu lieu à Pommeret avec les groupes de En Avant Deux Fréhel, sous la direction de Monsieur Dartois ; Saint-Alban avec Christian Lucas ; Saint-Brieuc (Mikel Guillerme). Le C.A. de Kendalc'h se réunissant le même jour à Pommeret était présent.

La première cassette de la collection consacrée donc aux danses du terroir Penthièvre sera donc commercialisée vers la fin mai, début juin.

Le grand projet de vidéothèque de la Danse Traditionnelle se concrétise donc sans retard par rapport au planning prévu.

Que tous les groupes qui ont contribué à cette première cassette soient remerciés pour leur collaboration : Saint-Alban, Plainel, Fréhel, Saint-Brieuc (Balles du Gouët reconstituées pour l'occasion).

Pas de danses sans musiciens : que soient également remerciés les Vieilleux, accordéonistes Pascal Etesse, Alain Salaver, toute la famille Dartois...

Un tel travail ne pouvait bien sûr être entrepris sans le soutien financier des collectivités territoriales, le Conseil Régional, les Départements, mais aussi les organismes tels que l'Institut Culturel de Bretagne ainsi que l'Etat (D.R.A.C.). Le Conseil Général des Côtes du Nord a été le premier à nous soutenir ce qui explique le choix du Penthièvre pour la première cassette.

Rappelons aussi tout l'appui technique de l'Agence Technique Régionale de Bretagne.

Guy Le Barbenchon avec la passion qu'on lui connaît dans le domaine, prépare déjà la seconde cassette qui intéressera les terroirs Fisel-Kost et Host.

La cassette numéro 1 "Le Penthièvre" est en vente par souscription au Secrétariat de Kendalc'h. Prix : 250 F.

Vous pouvez dès maintenant passer vos commandes.



M. Dartois, vieilles Fréhel



Photos J. Guibo

Le Cercle de St-Alban



Buhez Kendalc'h

Buhez Kendalc'h - Commission Danses

La formation des jurés

Neuf personnes ont suivi, les 24 et 25 Mars, le stage de formation des jurés de concours Ti-Kendalc'h. Les stagiaires, dont c'était pour certains la première confrontation avec les techniques du jugement de groupes, ont planché durant tout le week-end, sous la houlette de Ghislaine FUR et Patrick JEHANNO.

Faut-il juger un groupe, des individus, à quoi ou à quel se référer, les limites des grilles de notation... Autant de questions qui ont été longuement débattues avec intérêt par les participants. Si les méthodes et les techniques ont été clairement définies, il n'en reste pas moins qu'un jugement reste subjectif dans une certaine limite, ce qui fait toute sa difficulté.

Un seul regret : que le nombre de participants ne soit pas plus élevé. Une telle formation permet de se rendre immédiatement comp-

te qu'être juré, ce n'est pas si simple, et que bien des remarques, voire des attaques personnelles qui leur sont faites lors des concours, sont injustes et sans fondement.

Dominique LE BERRE.

Journée recyclage à Gouarec

La journée annuelle s'est déroulée à GOUAREC, le 28 janvier dernier. Le bilan de cette journée s'avère être positif, puisque ce sont 110 stagiaires qui ont suivi cette formation. Toutes les danses du répertoire commun 1990 y ont été présentées, suivies avec un très vif intérêt par l'auditoire, qui notait sans faille les quelques détails pouvant varier par rapport à l'an passé. Un public averti et attentif donc, mais aussi des formateurs compétents et explicites, de qui on aurait pu, tout de même, attendre, pour certains, un peu plus de ponctualité

dans leurs interventions : un bon synchronisme dans un planning déjà difficile à mettre en place ne peut être qu'un atout supplémentaire à mettre à l'actif de cette journée déjà bien réussie. Rendez-vous est d'ores et déjà pris pour l'an prochain.

Dominique LE BERRE,
Chargé de presse de la CDK.

Aux objets trouvés...

Un châle noir et blanc de forme carrée a été trouvé après la journée de recyclage. Il attend sa ou son propriétaire chez Jeannot LE COZ. Téléphoner au 96 36 01 36.

Commission Costumes

Lors de la dernière réunion de la commission costumes, il a été émis, entre autres, le vœu d'organiser une journée de stage pour apprendre à relever le patron d'un costume ancien, sans avoir à le démontrer (Ceci est important pour les pièces uniques). Cette séance est prévue le Dimanche 24 Juin à Plomelin, à partir de 10 heures.

Des précisions seront apportées ultérieurement quant aux modalités pratiques du stage (matériel à fournir, tarif, repas...)

Toutes les personnes intéressées peuvent participer à cette journée, qu'elles soient ou non, membres de la commission costumes.

Pour tous renseignements, on peut téléphoner à Raymonde GRAINDORGE : 98 97 58 21

FESTIVAL DES TOMBEES DE LA NUIT



30 JUIN / 7 JUILLET 1990 / RENNES

Paimpol Dimanche 2 Septembre 90 Présentation Costumes Traditionnels des Terroirs de Bretagne

Comme chaque année le Cercle de Paimpol (Anjela Duval) organise, le 2 Septembre, une présentation de costumes traditionnels des différents terroirs de Bretagne.

PROGRAMME

9 h 30 : Accueil des groupes
A partir de 14 h : Défilé commenté des guises bretonnes.

Le Cercle Anjela Duval invite des délégations de chaque cercle volontaire (sont pris en charge le transport - 1 voiture - et les repas, 2 couples par cercles).

Merci de bien vouloir s'inscrire auprès de : Yvette L'HOSTIS, rue Joliot Curie, 22500 PAIMPOL.



Buhez Kendalc'h

Commission Enfants Réunion du 16 Avril 1990

Journée St-Déjan :

Huit groupes étaient présents : Crac'h, Plunéret, Rennes, Theix, Pancez, Malville, Brandivy, Guérande. Il s'agit de ceux qui suivent les "travaux" de la C.E. ou qui se sont informés. Peut-être un problème de publicité dans le Ke-leter et pour la fiche d'inscription. Journée bien couverte par la presse.

Les recettes ont couvert les frais de repas et d'entrée à l'écomusée. Il restait 191,25 F. Kendalc'h prend en charge les frais des intervenants, soit 650 F.

Idee pour une prochaine journée : en Haute-Bretagne, sur un autre milieu, par rapport au gallo...

Une cassette vidéo a été réalisée.

Formation Moniteurs :

Bilan positif par les 6 stagiaires, même si, pour l'instant, la demande est moins importante que pour la formation adultes. Des modules de formation supplémentaires sont déjà demandés sur le théâtre, le dessin, la langue, d'autres moyens d'expression adaptables à la culture bretonne (vidéo, photo...)

Tout en gardant ses objectifs, cette formation évoluera pour être plus spécifiquement "enfants".

Emvodou enfants :

Pays Nantais, le 1^{er} Mai : Ateliers de matin (cornemuses, costumes, diapos) et spectacle l'après-midi. Rencontre avec la C.E. le matin.

Pays Guérandais, le 13 Mai, à Guérande : Réunion avec les responsables de l'amicale le matin et spectacle l'après-midi.

Pays Vannetais, le 20 Mai, à Moréac : Une partie forum sur le sabotier, le costume, les vieux métiers, la langue, le conte, l'environnement, la danse, et une partie spectacle en alternance.

Pommerit le Vicomte, le 6 Mai : La C.E. prendra contact avec J. Giesho pour choisir le groupe de Guingamp (pour le 1^{er} juillet) (choix des groupes et rôle de la commission).

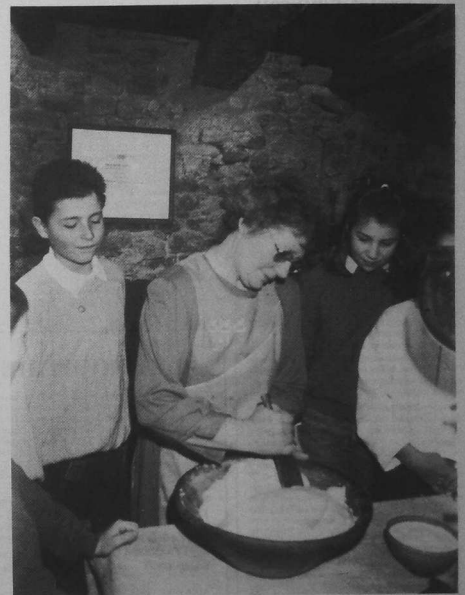
Projet Skolig al Louarn :

Lors des emvodou, la proposition de visiter le centre sera proposée, le 30/09 ou le 7/10, sur une journée. Un travail plus approfondi sur un des ateliers du centre pourra être effectué (voir pour organisation avec l'amicale Pen ar Bed).

Prochaine réunion de la C.E. : début juillet (Bilan année 89-90, projets).

Livret d'accompagnement de la K 7 vidéo : Le livret est en cours d'impression. Tirage à 1 000 exemplaires pour un devis de 25 000 F.

**KOROLLIES
QUEVEN
10 Juin 1990**



Agnès LANCIEN démontre un savoir-faire séculaire

Photo Michel Séveno

Amicale Kendalc'h Bro Gwened 80 personnes à la découverte du Pays de la Mée

Dimanche 25 février, à Theix, l'Amicale Kendalc'h Bro Gwened et le cercle de Teiz (En Arben) organisaient une journée d'étude sur le Pays de la Mée. Cette journée était animée par le cercle de Chateaubriant.

Les participants venus de Grégam (Grand-Champ), Mousieg (Moréac), Brandivy, Crac'h, Carnac et Teiz ont pu découvrir à la fois les danses et certaines caractéristiques du pays de Chateaubriant : histoire, géographie, contexte social. Patrick Bardoul a très bien su aussi resituer les danses dans leurs contextes : quand et comment et dans quelles circonstances elles étaient dansées et aussi leurs origines.

Il est important de préciser aussi qu'un at-

elier enfants a fonctionné toute la journée. Cet atelier était encadré par des adolescents.

Cette journée, jugée intéressante par l'ensemble des 80 personnes participantes (1), a permis aux gens du pays Vannetais de connaître un peu le pays de la Mée.

Une bonne journée passée dans la bonne ambiance et un travail sérieux sur un pays de Bretagne.

Merci au groupe de Teiz pour son accueil et à celui de Chateaubriant pour l'animation.

(1) Il est à noter aussi la participation d'une dizaine d'individuels qui avaient eu l'information par la presse.



Buhez Kendalc'h

La formation Enfants

Un projet nouveau en 90-91 ?

Cette formation n'avait pas pu ouvrir l'an passé, le problème a été résolu cette année. Six stagiaires seulement, c'est peu mais c'est souvent le sort des nouveautés !

La commission Enfants de Kendalc'h en a défini les objectifs :

- rendre les stagiaires capables d'enseigner dans un groupe d'enfants ;
- élargir les domaines d'intervention et d'activité dans les groupes d'enfants.

Les contenus mis en place développent ces objectifs et ont, dans l'ensemble, correspondus à l'attente des stagiaires. L'intervention de nouveaux formateurs a permis d'accéder à des méthodes et des matières souvent mal connues des participants.

Au fur et à mesure du déroulement du stage, une autre idée a vu le jour : celle de calquer cette formation sur le B.A.F.A. Pourquoi ? Tout d'abord parce que l'animation d'un groupe d'enfants correspond aux mêmes règles :

- changer souvent d'activité,
 - proposer une progression adaptée,
 - prendre ce moment comme un temps de loisir
- En outre, notre responsabilité est d'offrir un "plus", c'est-à-dire de faire découvrir la culture bretonne à ceux qui n'en n'ont pas facilement l'accès.

Autre observation : on se rend compte que dans la plupart des cas (mais ce n'est pas vrai partout) ce sont les plus jeunes des groupes d'adultes, entre 15 et 20 ans, qui prennent en charge la répétition du groupe Enfants. Ces jeunes arrivent très souvent motivés mais aussi très démunis. Jusqu'à la formation 1^{er} et 2^e degré tient très peu compte de la spécificité des enfants. Les moniteurs qui suivent cette formation appartiennent aussi à une autre tranche d'âge. Il y a donc un vide à combler.

Par ailleurs, la formation Enfants mise en place cette année a fait appel à des pré-requis justement en 1^{er} et 2^e degré.

Lorsque l'on sait que les groupes Enfants à Kendalc'h sont très nombreux, il fallait réagir et se conformer à la réalité du terrain. L'idée de mettre en place pour la saison prochaine une formule de stage de base et de prévoir une 2^e spécialisation s'impose donc. Patrick Jehanno et Brigitte Jégo travaillent dans ce sens et soumettront le plus rapidement possible un projet à la commission Enfants de Kendalc'h.

Que toutes les personnes intéressées n'hésitent pas à s'exprimer sur ce sujet. Toutes les observations seront reçues, seront étudiées. Cela permettra d'être plus pertinent et de correspondre vraiment à ce que les groupes attendent.



La 1^{re} promotion de la formation Enfants

Photo P. Jehanno

La formation du 1^{er} et 2^e degré Refuser l'échec !

On le sait bien : la danse est vivante en Bretagne. Partout elle s'exprime : à travers les cercles celtiques, mais aussi à travers les festo-noz, les groupes informels, les fêtes familiales... Pourtant le milieu où elle tire sa source, le domaine rural, s'est complètement transformé. Et même aujourd'hui, on danse breton dans les M.J.C., les stages d'instituteurs... Le mode de transmission de la danse, autrefois largement basé sur le mimétisme ne satisfait plus tout à fait ceux qui sont chargés de son enseignement. Voilà qu'apparaît aujourd'hui un nouvel état d'esprit qui veut tenir compte de l'évolution de l'environnement : c'est l'objet et un des objectifs des formations qui sont mises en place à Kendalc'h. L'équipe des formateurs ne prétend absolument pas détenir une vérité absolue dans l'approche qui est proposée de la danse bretonne en stage. Bien au contraire ! C'est vraiment un travail de fond, une réflexion pour que la forme de l'enseignement soit adaptable à une société multi-culturelle et donc accessible à tous et à chacun.

Le bilan que font les formateurs est un moment de travail important. Il tient compte des observations des stagiaires mais surtout cher-

che à analyser pour améliorer les interventions et serrer au plus près les objectifs annoncés. L'orientation vers la pédagogie active n'est pas un hasard. La formation désire que chaque stagiaire prenne en charge sa propre formation se responsabilise. En un mot, former mais ne pas uniformiser.

Les contenus apportent des moyens techniques souvent réinvestissables tout de suite : cartographie, histoire de la danse, fiches techniques, apprentissages de danses, écriture de la danse, pédagogie, musique... Bien entendu, cela exige cependant un travail personnel qui est mis à profit dans la plupart des cas entre les deux années. D'autres matières appellent une analyse qui fait son chemin au fur et à mesure que les futurs moniteurs accumulent de l'expérience : psychosociologie, chorégraphie, technique et scène, rythmes...

Voilà les idées générales qui sous-tendent les formations mises en place. Mais l'élément qui doit être pourtant le plus important et dont on parle le moins, c'est le plaisir que l'on peut éprouver. Sans cela tout ce travail serait vain et inutile... Patrick JEHANNO.

LE GROUPE DE FORMATEURS

Lors des synthèses et des bilans, on parle surtout d'objectifs, de contenus. Et pourtant on sait tous très bien qu'une formation repose aussi sur les valeurs humaines. Et c'est bien ainsi. La réussite du programme est liée au degré d'investissement des stagiaires et, à part égale, à la compétence et à l'état d'esprit des formateurs, à leur capacité d'adaptation. Ils travaillent, ces intervenants, et beaucoup ! Qu'ils sachent que Kendalc'h est sensible à cet état d'esprit et qu'ils en soient remerciés.

- | | |
|----------------------------|---|
| Yann DOUR | : Rythmes, cartographie, répertoire, musique, pédagogie active ; |
| Babeth GUERANT | : Psycho-sociologie, techniques de réunion, musique ; |
| Yves LE BLANC | : Histoire et écriture de la danse, musique, répertoire, chant, accompagnement musical, pédagogie active ; |
| André ARHUEBO | : Répertoire, fiches techniques ; |
| Guy LEBARBENCHON | : Technique et scène ; |
| Brigitte JÉGO | : Psychologie, pédagogie du projet, pédagogie pratique, entretiens ; |
| Alain GAUTIER | : Théâtre ; |
| Jean-Claude JEHANNO | : Physiologie ; |
| Patricia JÉGO | : Dessin ; |
| Patrick BARDOUL | : Collectage, répertoire ; |
| Patrick JEHANNO | : Pédagogie générale, pédagogie du chant en breton, pédagogie pratique, langue bretonne, répertoire, chorégraphie ; Coordination des programmes de formation à KENDALC'H. |

Et aussi des intervenants ponctuels : Marie-Claire VIAUD, Jeanno LE COZ, Brigitte DANO...



Buhez Kendalc'h

Stage de Chorégraphie Les bases d'une démarche nouvelle

Quimper : un haut-lieu de tradition dansée en Bretagne mais aussi une préparation active vers le futur. L'Amicale Kendalc'h Pen ar Bed et Kendalc'h ont organisé un stage de chorégraphie dans les locaux de l'A.D.D.M. 29 qui s'est ainsi associé au projet. Une douzaine de participants ont répondu à l'appel. A noter que les finitiers ont pu bénéficier gratuitement de l'enseignement grâce à une subvention du Conseil Général du Finistère.

Il s'agissait pour les organisateurs de penser à créer une démarche de base pour sortir des sentiers battus en chorégraphie et tendre vers un acte créatif utilisant la danse traditionnelle. Patrick Jehanno était chargé de l'encadrement. Plusieurs thèmes étaient programmés : l'analyse vidéo, l'étude de cas concrets, les ateliers. A chaque fois, les stagiaires ont été mis en situation de créateurs et d'observateurs. Les temps forts, selon l'avis des stagiaires, auront tourné autour des ateliers de danses. Les exercices visaient à libérer le corps mais aussi l'imagination. Prendre des éléments auditifs ou visuels dans une cour : étrange ! Les transformer les traduire et en faire une musique auditive ou gestuelle : quoi de plus bizarre ! Mais au résultat, plus d'un a été étonné de ce qu'il a pu produire. Redécouvrir le geste, l'élément collectif, replonger au fond de sa culture mais aussi chercher à le ressortir dans son corps d'homme contemporain. Les recettes n'ont pas de place dans ce processus mais par contre il s'agit d'un travail, d'une discipline qui demande de l'investissement et de la persévérance.



Recréer une dynamique vers la création

C'est le constat qui en a été tiré. Les stagiaires ont donc demandé de refaire une programmation l'an prochain en augmentant les week-

end en nombre et de reprogrammer des sessions d'études de cas et d'analyses. A bon entendeur...

Des brèves sur la formation 89-90

- 25 stagiaires en 1^{er} degré, 15 en 2^e degré. Toutes les inscriptions n'ont pu être retenues. Elles seront prioritaires en 90-91.
- Les objectifs du 1^{er} degré sont inchangés mais ceux du 2^e degré sont aménagés pour l'an prochain : plus de courant pédagogique et souci de la mise en situation.
- Le cours de cartographie est transformé dans sa forme afin de laisser le temps aux stagiaires

de terminer la carte des danses et de pouvoir en discuter.

• Bravo aux moniteurs du 2^e degré qui ont pris en charge l'animation d'une soirée. De plus, les chocolats et les gâteaux "maison" ont fait un tabac !!

• Des nouveaux formateurs ont eu le baptême du feu : Jean-Claude Jehanno, Patricia Jégo, Alain Gautier. Bienvenue !

• Ouvrir la formation aux personnes hors Kendalc'h ? Pas de problèmes, cette pratique existe déjà et satisfait tout le monde car cela apporte un regard différent. Alors, pas d'hésitations...

• La formation est basée sur les concours de danses ? NON ! Chaque chose en son temps. La formation s'adresse à tous, à chacun de faire des choix ensuite... et ils sont tous respectés ! Par contre, il vaut mieux connaître un minimum de danses bretonnes : c'est plus facile pour orienter les stages sur une optique pédagogique.

• Plus un groupe possède de moniteurs formés, plus la dynamique interne se trouve renforcée. Mesdames et Messieurs les Présidents, ouvrez les vannes et aidez vos adhérents !

• Un examen à la fin du 2^e degré ? Les arguments exposés lors de la dernière assemblée générale de Kendalc'h ont été discutés à savoir : évaluation de la formation.

- usage de la formation lorsqu'un moniteur est demandé à l'extérieur de la Bretagne.

Les stagiaires n'en font pas une priorité et les formateurs se sont majoritairement prononcés contre. Voilà un débat qui pourrait être lancé en C.D.K. ou mieux lors d'une grande rencontre des moniteurs passés en formation.

• Il faut diversifier les modules de spécialisation : chorégraphie, pédagogie, rythmes... La demande des Présidents d'Associations est positive. Reste à étudier les contenus et les modalités pratiques. A suivre...



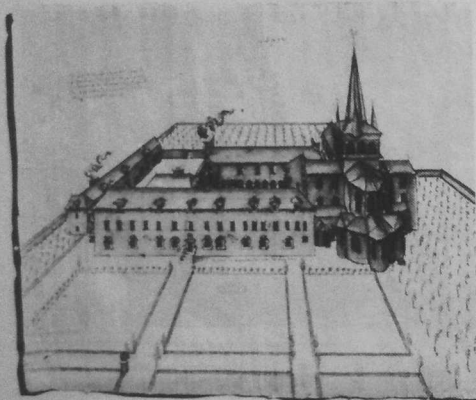
Monsieurs 2^e degré : la promotion 1990

Photo P. Jehanno



Eur Mirdi Nevez Evit Breizh

Un nouveau musée pour la Bretagne
LANDEVENNEG 1990



L'Abbaye de Landevenneg au XVIII^e siècle. Vue cavalière par le moine Fleuvier

Abati Landevenneg er XVII^e kantved. Treuz diwar vel gand ar Frev Fleuvier



OUVERTURE 15 JUIN

Dates et heures d'ouverture :
Jusqu'au 31 octobre : Tous les jours
de 10 h à 19 h
Du 1^{er} novembre au 30 avril : de 14 h à 18 h
Fermé le mardi

CONCERT

Le 7 Juillet, à l'occasion du colloque organisé par le CIRDOMOC (Centre International de Recherche et de Documentation sur le Monachisme Celtique), Landevenneg recevra : Dominique Vellard, Grégorien, Jean-François Quemener, Monodies bretonnes, Ozan Firat, Poèmes mystiques kurdes, sur le thème :

ORIENT-OCIDENT, CHANTS DE LA TRADITION, LITURGIQUE ET MYSTIQUE.

Une manifestation à ne pas manquer.

DIGOR D'AR 15 A VEZEVEN

DIGOR D'AN :
Betez an 31 a vic here, bemez etre 10^{er} diouz
ar mitin ha 7^o diouz an noz.
Etre ar c'henta a viz du hag an 30^o a viz ebril,
bemez 2^o etre 6^o goude lein.
Sorret d'ar Meurh

EUN ABARDAEZ SONEREZ

D'ar 7 a viz gouere, e-ost an diviz renket
gand ar CIRDOMOC (Kreizenn Etrevoudal a
Enklask hag a Zanvez war ar Veneh keltieg),
Landevenneg a zigenero : Dominique Vellard,
Grégorien, Yann-Fanch Kemener, Kanoniou
brezoneg evid eur vouez hepken Ozan Firat,
Barzoneg santel Kurd, war an danvez :
BROUOU AR ZAV-HEOL-BROUOU
AR HUZ-HEOL, KANAOUENNOU
KOZ A LIDEREZ HA SANTEL.
Arabad c'hwita war an abadenn-ze !

ABBAYE DE LANDEVENNEG
29560 LANDEVENNEG — Tél. 98 27 73 34



PARC NATUREL RÉGIONAL D'ARMORIQUE

Ménez-Meur - HANVEC, B.P. 35, 29460 DAOULAS
98 21 90 90 - 98 21 90 69



Buhez Kendalc'h

A. G. du Centre Culturel
de Saint-Vincent/Oust
— Ti-Kendalc'h —

L'Assemblée Générale du Centre Culturel s'est tenue le

Rapport d'Activités

Dans le rapport d'activités présenté par le Directeur Charles Le Ny en exergue les points suivants :

Classes vertes et classes rouges représentent une large part du volume d'activités mais sans augmentation par rapport à l'année 1988.

119 enfants reçus. Bilan très positif qui confirme Ti-Kendalc'h dans sa vocation de centre d'accueil et d'hébergement.

Université Rurale

12 conférences programmées pour 125 auditeurs. A noter, la participation bénévole des conférenciers.

Les plus suivies : l'environnement par Jean-Claude Pierre et l'habitat en Pays de Vilaine par M. Dubost.

Stages Musique et Danses

4 grands stages réalisés, la musique domine (dont l'accordeon diatonique).

155 stagiaires (— 23 par rapport à 88), 1/4 des stagiaires sont concernés par les stages de danse.

Un stage de chant traditionnel sera programmé en 1990.

Spectacles et Fêtes

- Trophée Bowhill, bien suivi,
- Festeo Noz : faible participation dans l'ensemble,
- Festival Rochefort-en-Terre : 204 entrées, c'est peu,
- 3^e Fête d'Automne à Peillac : bilan positif, participation appréciée des groupes Kendalc'h (Rennes, Meriadec, Auray, Gaëlic Pije Baud)
- Présentation aux scolaires du pays de l'expo. Coiffes Kendalc'h
- Soirées musicales dans le pays (Festival Mascaret)

L'organisation de l'ensemble de ces manifestations représente un volume de travail important pour hélas peu de résultats financiers (équilibre du poste charges-produits).

Stages et Colonies de vacances

35 enfants reçus sur 3 semaines, peu de contacts avec la commission enfants de Kendalc'h.

Gîte et Hébergement

1989 : 15 851 repas servis (+ 2 500 par rapport à 88), 6 791 nuitées (+ 530).

Rapport Financier

Il est présenté par Catherine Latour, trésorière.

Le budget d'exploitation 89 s'élève à : 1 644 586 F et laisse apparaître un déficit de : 51 799 F.



Orientations et Conclusions

Le Président, Jean-Bernard Vighetti, a présenté pour conclure les orientations du centre à court et moyen terme.

• Conservatoire du geste, de la parole et du chant : Efforts à poursuivre au plan local pour la mise en place du projet, en liaison aussi avec Kendalc'h, partenaire privilégié. Création de la vidéothèque après inventaire, en liaison avec le Musée de Bretagne (contacts établis).

• Centre d'Information et d'Interprétation de la Basse Vallée de l'Oust : Bien insérer Ti-Kendalc'h dans ce grand projet de création d'un Parc Naturel Régional.

• Maison de Pays, Centre de Kendalc'h : Maison Régionale de la danse traditionnelle (conservation / formation / perfectionnement)



Ti Kendalc'h

Stages

- 23 au 28 Juillet :
Accordeon diatonique, clarinette, violon, guitare, bombarde, danses irlandaises : 1 510 F
- 20 au 24 Août :
Accordeon diatonique, violon, guitare, bombarde, flûte traversière, danses bretonnes : 1 420 F
Harpe celtique : 1 580 F
- 23 au 28 Juillet :
- Sonneurs de couple : G. LEHART
- Guitare : P. PORNET
- Flûte traversière : J.M. VEILLON
- Harpe celtique débutants/confirmés : F. JA-MAIN - D. BOUCHAUD
- Danses bretonnes et de société : Y. LE-BLANC
- Danses de Lousléac : R. RAULO
- Danses des pays Plinn et Fisel : J. LE COZ
- Danses irlandaises : Association GAEL LINN
- Chants en gallo : G. BOURDIN - M.N. LE-MAPPHAN
- Clarinette : Y. LEBLANC
- Accordeon diatonique débutants/confirmés : P. BARBUCL - Y. DOUR
- Accordeon diatonique Plinn / Lousléac : P. LEFEBVRE - Y. DOUR
- Violon : P. LEMOUX
- Bombarde : C. CARON



Buhez Kendalc'h

Kendalc'h Côtes d'Armor Kendalc'h Aodoù an Arvor

La nouvelle Amicale des Côtes du Nord se structure peu à peu. Notamment avec satisfaction l'adhésion récente de deux nouveaux groupes : Pommerit le Vicomte et Tressignaux (voir encadré).

L'Amicale compte aujourd'hui dans ce département les groupes suivants : Cercles Saint-Alban, Fréhel, Plainel (Penthièvre), Paimpol, Pommerit, Tressignaux (Tregor gaëlo) ; Cercles culturels de Dinan, Loudéac et Mur de Bretagne ; Ecole de danse à Quintin.

A noter également le Cercle de Rostrenen rattaché à l'Amicale Pen ar Bed. Le Président de l'Amicale est Yvon Dupré de Tréveneuc (commune où vient de se créer également un Centre culturel).

De nombreuses journées d'étude ont été récemment organisées :

14 janvier à QUINTIN : Journée sur le répertoire commun animée par les moniteurs du groupe de Méridac, 70 stagiaires.

25 février à QUINTIN : Journée sur le terroir Pourlet avec Pontivy.

4 mars à GUNGAMP : 40 participants à la journée de la Danse Concours.

22 avril à SAINT-ALBAN : 90 enfants rassemblés pour l'étude de la Derobée de Gungamp.

Kelc'h Keltieg TRESIGNE Adhésion d'un nouveau groupe à Kendalc'h Cercle Celtique de Tressignaux

"Le Cercle Celtique de Tressignaux vous annonce sa naissance, le 16/03/90 au J.O. L'enfant se porte bien, il pèse 44 adhérents à ce jour. Il souhaite entrer dans la famille Kendalc'h mais timide encore et pas sûr de lui, il ne sollicite que l'adhésion au premier niveau (Cercle n'effectuant pas de sorties)".

C'est ce document que nous avons reçu du nouvel adhérent.

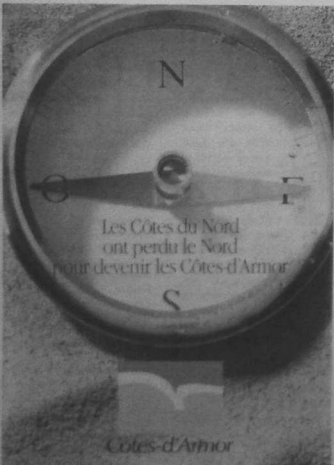
Un nouveau groupe donc en Trégor qui vient grossir les rangs de la toute nouvelle amicale des Côtes d'Armor.

Tressignaux est une petite commune trégoroise sur la frontière linguistique Est Gungamp, tout près de Lanvollon.

Le groupe participe déjà depuis plusieurs années à l'animation culturelle bretonne (danse, langue) et aussi à la grande fête annuelle des battages, reconstruite avec soin à l'ancienne.

Le groupe envisage dans l'avenir des sorties. Il participe aux stages de danse de l'Amicale.

Bevet Aodoù An Arvor !



Cheñch ano a ra hon departamant hiziv. Bremañ'zo daou c'hant vloaz e voe anvet Aodoù an Hanternoz ganti kannaded Vreizh er c'hentañ Breizhioù Broadel.

Hiziv heure eo deuet da vevañ departamant Aodoù an Arvor hervez ur c'hennadur embannet er gazetenn ofisiel.

D'ar mare ma vezer o lidañ daou c'hantvet dez-ha bloaz an dispac'h bras e tiskouez an eil c'handedgezh-se pegeñ beo eo hon departamant.

Diskouez a ra ivez peucir kemmoù a zo bet degaset en hor c'hevredigezh e-pad an daou c'hantvet-se.

Aodoù an Hanternoz en doa ur ster gwechall e kevter pevar avel Breizh.

Bremañ pa n'eus kaoz nemet eus Europa, an ano-se ne glot ket ken.

En ur zhid an ano Aodoù an Arvor e tiskouez ur wech ouzhpenn hon departamant ez eo breizhat penn-kil-ha-troad hag a advak e wiriegezh.

Merh un demokratiezh veo eo ivez kement-mañ.

Evel just eo bet sinet ar c'hennadur ofisiel ganti ar c'hentañ Ministr ha ganti Ministr an Aferioù Diabarzh met da gentañ penn ez eo bolontez tud an departamant a gaver skrivet war ar baperenn-se.

Disoc'h ar c'halladeg hannt bremañ zo ouzhpenn tregont vloaz eo ar c'hennadur-se.

Biskoazh marvat badeziant n'he devoa bod kement a dud a zont vas prest da labourat a-savad.

Daoust ha n'eo ket kement-mañ ur seblant vat evit an amzer da zont ?

BEVET AODOÙ AN ARVOR !

Buhez Strolladoù Kendalc'h

GUERANDE : Le Cercle "A Greiz Kalon" tourne "Les Deux Bossus"



Il est 23 heures au moment où Guérande s'endort, les projecteurs installés au Centre Culturel Aïhanor viennent de s'éteindre. La salle "Anne de Bretagne", transformée en studio de tournage se vide peu à peu de tout son matériel, de ses acteurs, de ses décors : Ce dimanche 11 mars 1990 restera gravé dans les mémoires et dans les yeux des participants de cette journée historique...

Barbenchon, lors de l'Assemblée, détails techniques de notre "expert maison", le Cercle "A Greiz Kalon" a décidé de poursuivre l'aventure et de faire un film avec nos "Deux Bossus". Après tout, l'ensemble des acteurs et danseurs était bien rodés et il fallait en profiter avant l'été 90.

Il restera à développer le film qui sera montré de son contenu...

POUR PROMOUVOIR LA CULTURE BRETONNE DU PAYS GUÉRANDAIS

Il restera à développer le film qui sera montré à l'Atelier Technique Régional de Ploërmel, toujours avec l'assistance hautement qualifiée de Guy Le Barbenchon : il faudra reproduire ce film de 20 min (format semi-professionnel) en vidéo-cassettes et ceux qui ont travaillé autour d'eux...

Car les buts de cette entreprise sont multiples, à savoir :

- D'abord fixer sur la pellicule le travail de plusieurs mois afin de profiter de cette expérience enrichissante. Bien sûr, c'est du travail d'amateur, mais tous les cercles vivent à la même enseigne et le film est un des moyens permettant à un groupe de se surpasser pour, en somme, se réapproprier notre culture populaire. C'est aussi une autre façon d'aborder la danse, de motiver les jeunes et d'encourager les facultés créatrices qui sont en nous. Comme disait une personne invitée au tournage : "Ce film est la preuve visible de la persévérance et de la coopération parfaite de tous".
- Ensuite, montrer que les cercles bretons sont une source d'enrichissement personnel et collectif, à la fois pour ceux qui jouent, mais aussi pour ceux qui participent à la création !
- Enfin, "Les Deux Bossus" sont une création de Cercle "A Greiz Kalon", son image de marque, non pas fiévre mais pour inciter les autres cercles à travailler dans cette direction : le film vidéo est aussi un moyen, un outil de promotion de la culture bretonne.

Bien sûr, les caissons, des qu'elles soient disponibles, seront vendues ou louées selon les besoins, aux groupes qui le désirent, la durée ne devant pas dépasser 30 ans environ. Nous aurons besoin, à sa sortie prévue pour l'été, des remarques et critiques. De tout cela, nous en reparlerons... dans Keltier

Contact : A Greiz Kalon - Jacqueline SABLE
Chemin de l'Écluse - 44150 GUÉRANDÉ
TEL. 80 24 94 33

Juher GAUCHER, 15

LE TOURNAGE

Guy Le Barbenchon nous avait donné rendez-vous le dimanche matin à 8 h 30 pour l'aider à installer tout le matériel vidéo, les projecteurs, les câbles, empruntés à Ti-Kendalc'h, soit loué à l'Atelier Technique Régional (A.T.R.) de Ploërmel. Une véritable ruche s'activait pour mettre en place les décors, les meubles prêtés par des particuliers, les genêts et ajoncs fraîchement cueillis sur la lande, etc... Derrière les décors, les jeunes s'habillaient, se maquillaient, ou regardaient anxieusement cette grande salle Anne de Bretagne prendre l'allure d'un véritable studio de cinéma. Lorsqu'à 11 h tout fut prêt, les feux des projecteurs monèrent la scène, l'instant magique du tournage commença : "Moteur, 5 4 3 2 1, action !" lança Guy. Dans le silence inquiet des premières prises de vue, les jeunes semblaient un peu crispés, et on les comprend ! Évidemment, il fallait réaliser un certain nombre de séquences mais avec une humeur égale et l'on vit même, en fin de tournage, certains se mettre en place avec l'aisance de professionnels.

QUINZE REPRÉSENTATIONS

Et l'on s'attela à la tâche : les décors, conçus par Maëlle Josselin, furent réalisés par les ados (deux toiles peintes de 2 x 4 m) et les costumes rouges des korriganes confectionnés par les maîtres.

Neuf danses de Haute-Bretagne furent intégrées au spectacle pour donner vie à ce conte, que sera joué non seulement à Guérande mais au cours de quinze sorties du Cercle au cours de l'été 89, avec beaucoup de succès.

On imagine la somme de travail et de patience qu'il a fallu pour monter à chaque fois les décors et tout le matériel de la "troupe" : car en fait, à chaque représentation, s'ajoutaient les prestations des adultes en costume de Guérande. Aussi, lorsque vint l'automne et le moment de faire un bilan, chacun s'accorda pour trouver cette création fort positive et enrichissante. De là germa l'idée fort audacieuse de fixer sur la pellicule "Les Deux Bossus".

DU RÊVE À LA RÉALITÉ

Après une rencontre avec notre ami Guy Le

Parents et amis étaient venus assister à cette "présentation" et furent impressionnés par la mise en scène et le travail demandé pour le tournage. Certains adultes du Cercle s'étaient même transformés, pour la circonstance, en assistants-opérateurs comme Marcel MICHEL ou comme Louis JOSSIN, métamorphosé en "script boy".

"Vous avez vraiment une bonne équipe, bien organisée", constata Guy en voyant, à la



Buhez Kendal'ch Divroet

Assemblée Générale de Kendal'ch Paris 1990

Le samedi 17 février 1990, s'est tenue l'assemblée générale de Kendal'ch Paris, à la Maison de la Bretagne, 17 rue de l'Arrivée à PARIS 14^e.

L'ordre du jour était fixé ainsi :

- Rapport du conseil d'administration,
- Rapport des commissions,
- Rapport financier,
- Renouvellement du tiers sortant du bureau,
- Questions diverses.

Présents :

- de Kendal'ch Bretagne :
- M. Jean GUEHO, secrétaire général de Kendal'ch ;
- M. Yvon DUPRE, administrateur de la délégation Côtes du Nord.

du conseil d'administration de Kendal'ch Paris

- Mme Jacqueline LECAUDEY-LE GUEN, Présidente ;
- M. Pascal SOUCHOIS, Secrétaire ;
- M. Georges THOS, Trésorier ;
- M. Hervé BOURDONNAY, Secrétaire-adjoint ;
- Melle Marie-Noëlle JAN, Formation moniteurs et Contrats ;
- M. Bruno MESSAGER, Vidéo ;
- Mme Claude MORVAN, Costumes ;
- M. Jean-Michel GOUNEL, Musique ;
- Melle Anne-Marie PEN.

Groupes adhérents à KENDAL'CH PARIS :

- Bugale ar gwen li uhel (Argenteuil)
- Dale'h mat (Athis-Mons)
- Mæsereis ar menez (Poissy)
- Nevezadur (Paris)
- Bugale Vreizh (Massy)
- Amikale du CEA (Saclay)
- Les gallicés (Thiais)
- Eien Vreizh (Fontenay aux Roses)
- Korgog war ræoz (Boulogne-Billancourt)
- Kan Breizh (Rambouillet)
- Entente culturelle bretonne (Paris)
- An haderien (Fresnes)

La présidente du conseil d'administration, Mme Jacqueline LECAUDEY-LE GUEN, ouvre l'assemblée générale en souhaitant la bienvenue aux personnes et groupes présents. Elle cède ensuite la parole au secrétaire, M. Pascal SOUCHOIS.

RAPPORT D'ACTIVITES

I - ACTIVITES

Commission danse et formation de moniteurs :

- **Danse :** Trois journées d'étude ont été programmées pour la saison :

- le 26 Novembre dernier à Massy (danses du Pays Nantais)
- la seconde est prévue le 18.02.90 à Massy (danses du tronc commun)
- la troisième sera le 25.03.90, le lieu pour le moment est à confirmer.

- **Formation de moniteurs :** Cette année, trois journées de formation moniteurs ont été organisées :

- la première se déroulait à Massy
- la seconde à Argenteuil
- la troisième à Rambouillet.

Nous avons constaté une meilleure participation par rapport à l'année dernière.



Commission vidéo :

Feu de chopes à annoncer pour l'année 1989. En effet, par manque de disponibilité de son responsable, la commission n'a pu être créée.

Il serait bon que les personnes intéressées par cette activité se manifestent.

Commission expo :

Il a été fait cette année l'achat de l'exposition "La Bretagne sous la Révolution de 1788 à 1801". Jusqu'à ce jour, quatre groupes l'ont louée pour la présenter.

Contrats :

- Nous n'avons eu cette année que six contrats
- Athis-Mons,
- Thiais,
- Daniel Hervé,
- K.A.V.
- K.A.V.
- Argenteuil.

Soit au total 2 300 F.

Bilan financier :

Bilan négatif, car beaucoup de groupes n'ont pas payé leurs cotisations 89.

II - PROJET POUR 1990

Ce sera la 1^{re} FETE DE KENDAL'CH PARIS qui se déroulera à POISSY le 20 Mai 1990. Nous comptons sur la participation de tous.

RAPPORT DES COMMISSIONS

DANSE

Trois journées d'études ont été programmées pour la saison.

Nous avons constaté une bonne participation pour la première : 11 cercles étaient présents à cette journée pour une cinquantaine de stagiaires. Quant à la seconde, elle fut un peu bouclée : 6 cercles le matin soit 21 personnes en comptant les moniteurs, 1 cercle en plus l'après-midi ce qui ramenait le nombre de participants à 23 personnes.

En ce qui concerne la troisième, elle est fixée au 25 mars 1990, le lieu est à confirmer. En effet, le cercle de Massy qui nous fournissait

gracieusement les salles, semble avoir quelques difficultés maintenant. Rappel : si d'autres groupes ont des possibilités de salles, nous en avvertir dès à présent.

Problème soulevé : certains cercles ne reçoivent pas toujours les convocations et autres courriers.

Nous rappelons aux groupes que lorsqu'il y a des changements d'adresses, remaniements de C.A., etc. il serait bon qu'ils nous préviennent car ces modifications nous sont très rarement communiquées.

1^{re} FETE KENDAL'CH PARIS

Cette fête KENDAL'CH PARIS est une idée qui germe depuis déjà quelques années au sein du Comité d'Administration.

Cette fois-ci, le projet est bien avancé, car nous savons que cette manifestation aura lieu au théâtre de verdure du Parc Messonnier à Poissy le 20 Mai, de plus quelques groupes ont répondu favorablement à ce projet. Nous attendons maintenant la réponse des autres.

Le programme : spectacle avec les Cercles de Kendal'ch-Paris et éventuellement d'autres animations, concours des 2^e et 3^e catégories, fest-deiz animé par les participants aux différents concours (Kan ha diskan, sonneurs en couples, groupes instrumentaux), jeux traditionnels bretons.

Si cette fête avait un franc succès, elle pourrait être reconduite chaque année et tourner dans les Amicales et Cercles de Kendal'ch-Paris.

MUSIQUE

L'activité principale pour cette saison 89 consista au recensement des sonneurs (binioz kozh/bombarde) en région parisienne. Il s'est révélé qu'il y avait un grand nombre de sonneurs mais ils ne sont pas tous opérationnels.

Au cours des 2 réunions qui ont eu lieu en Novembre et Décembre, les sonneurs présents ont émis le souhait de participer à la fête de Kendal'ch Paris et plus particulièrement au concours de sonneurs en couples.

Il est rappelé que, pour le moment, l'association de sonneurs est réservée aux couples binioz-bombarde.

FORMATION DE MONITEURS

La première journée, qui s'est déroulée le 19 Février 1989 à Massy, a été axée sur un travail de Guilcher (la danse dans la vie), une explication du vocabulaire se rapportant à la danse et une étude du Pays Vannetais : le Pays Vannetais, les danses du Pays Vannetais et la cartographie du Pays Vannetais (13 personnes, 7 groupes).

La 2^e journée, le 19 Mars 1989 à Argenteuil, était consacrée de nouveau à l'étude de Guilcher (généralités sur la danse, 2^e partie) et aux méthodes pour l'écriture de la danse, au pays de gavotte, dans un plinn, cartographie, pédagogie théorique, audition d'airs, démonstration de danses (12 personnes, 6 groupes).

Le programme de la 3^e journée, le 16 Avril 1989 à Rambouillet, était : pédagogie, audition d'airs, écriture de la danse, cartographie, démonstration de danses (12 personnes, 6 groupes).

Nous constatons une meilleure assiduité des participants par rapport à l'année dernière.

Les personnes ayant suivi ces journées de formation depuis 88, sont aptes à enseigner en tant que moniteurs Kendal'ch Paris et nous essaierons de les impliquer comme intervenants dans les journées d'étude à venir sur le "tronc commun".

La Présidente de Kendal'ch Paris rappelle aux groupes qu'il est très souhaitable de participer à cette formation qui offre un bon support technique pour l'amélioration de l'enseignement des danses. Une nouvelle formation sera prévue pour Septembre 1990.

La commission (danse et formation de moniteurs) demandée aux groupes de les prévenir lorsqu'ils font un spectacle, comme l'a fait DAL'C'H-MAT (Athis-Mons) en Décembre 1989.

COMMISSION VIDEO

Peu de choses à annoncer pour cette saison, par manque de disponibilité de son responsable.

La commission fait appel aux membres intéressés par cette activité afin de pouvoir aboutir à notre projet initial, c'est-à-dire : la création d'une vidéothèque à Kendal'ch Paris concernant les danses, les costumes, l'enseignement de l'exploitation de cet outil. A ce propos, M. Jean GUEHO, Secrétaire Général de KENDAL'CH, rappelle à l'assistance que des stages vidéo peuvent être organisés, grâce au concours de Kendal'ch Bretagne (M. Guy LE BARBENCHON) qui détient un matériel important.

COMMISSION EXPO

L'activité principale pour cette année 89 a été l'exposition "La Bretagne sous la Révolution 1788-1801".

Il a été envoyé environ 70 dossiers comprenant : une lettre de motivation et d'incitation à la location, une feuille de présentation puis un contrat de location. Les dossiers ont été expédiés à tous les groupes de Kendal'ch Paris ainsi qu'aux associations non-adhérentes.

Au 1.02.90, 4 groupes ont présenté l'exposition chez eux et 2 autres groupes ont manifesté leur désir de la louer, mais n'ont pu le faire.

De l'avis des loueurs, cette exposition a été très appréciée des visiteurs. Un nouveau "coup de pub" est prévu, en effet, la commission expo compte viser les Comités d'Entreprises.

Le rapport d'activités est approuvé à l'unanimité.

RAPPORT FINANCIER

Le rapport financier est approuvé à l'unanimité.

RAPPORT DU COMMISSAIRE AUX COMPTES

Après examen des comptes et pièces comptables mis à sa disposition, M. Alain GUILLO nous indique que la comptabilité est bien tenue par le trésorier et lui donne quitus de sa gestion.

RENOUVELLEMENT DU TIERS SORTANT

La Présidente du Conseil d'Administration informe l'assemblée que le tiers sortant du Conseil est composé de Melle JAN et de MM. THOS et BOURDONNAY qui se représentent. A ce jour ces trois candidatures plus deux autres, à savoir celles de MM. REYNAUD et CARO, ayant été enregistrées, elle invite donc les personnes présentes à voter. Les six candidats sont élus, le bureau qui sera constitué lors de la prochaine réunion du Conseil d'Administration est composé de : Mme Jacqueline LECAUDEY-LE GUEN, Mme Claude MORVAN, Melle Marie-Noëlle JAN, Melle Anne-Marie PEN, M. Georges THOS, M. Hervé BOURDONNAY, M. Bruno MESSAGER, M.

La Bretagne en Roannais

Loin de leur région de cœur, Bretons pure souche, d'origine ou simplement amoureux fidèles se sont regroupés pour recréer ensemble un coin de Bretagne chaleureux et dynamique.

Loin de se laisser aller à une nostalgie "folklorique" ou de vouloir se contenter de cartes postales touristiques, notre groupe désire travailler la qualité et l'authenticité. L'Amicale des Bretons de Roanne et de sa région "Avel Mor" est constituée de trois sections :

- Le cercle dont le dernier stage du 10 et 11 Mars a prouvé encore les motivations et les efforts techniques. Etait au programme des danses du répertoire commun plus des chants à hainno. Sa récompense encore Patrick Jéhanno. Sa compétence et son dynamisme sont très appréciés.

- Le bagad, plusieurs fois classé à Lorient lors des concours 4^e catégorie du festival Inter-celtique.

Contact : Isabel MOUQUET - Tél. 77 68 41 18 ou 77 71 12 86.



Stage du 11 Mars à Roanne



Buhez Kendal'ch Divroet

FORMATION DE MONITEURS

La première journée, qui s'est déroulée le 19 Février 1989 à Massy, a été axée sur un travail de Guilcher (la danse dans la vie), une explication du vocabulaire se rapportant à la danse et une étude du Pays Vannetais : le Pays Vannetais, les danses du Pays Vannetais et la cartographie du Pays Vannetais (13 personnes, 7 groupes).

La 2^e journée, le 19 Mars 1989 à Argenteuil, était consacrée de nouveau à l'étude de Guilcher (généralités sur la danse, 2^e partie) et aux méthodes pour l'écriture de la danse, au pays de gavotte, dans un plinn, cartographie, pédagogie théorique, audition d'airs, démonstration de danses (12 personnes, 6 groupes).

Le programme de la 3^e journée, le 16 Avril 1989 à Rambouillet, était : pédagogie, audition d'airs, écriture de la danse, cartographie, démonstration de danses (12 personnes, 6 groupes).

Nous constatons une meilleure assiduité des participants par rapport à l'année dernière.

Les personnes ayant suivi ces journées de formation depuis 88, sont aptes à enseigner en tant que moniteurs Kendal'ch Paris et nous essaierons de les impliquer comme intervenants dans les journées d'étude à venir sur le "tronc commun".

La Présidente de Kendal'ch Paris rappelle aux groupes qu'il est très souhaitable de participer à cette formation qui offre un bon support technique pour l'amélioration de l'enseignement des danses. Une nouvelle formation sera prévue pour Septembre 1990.

La commission (danse et formation de moniteurs) demandée aux groupes de les prévenir lorsqu'ils font un spectacle, comme l'a fait DAL'C'H-MAT (Athis-Mons) en Décembre 1989.

COMMISSION VIDEO

Peu de choses à annoncer pour cette saison, par manque de disponibilité de son responsable.

La commission fait appel aux membres intéressés par cette activité afin de pouvoir aboutir à notre projet initial, c'est-à-dire : la création d'une vidéothèque à Kendal'ch Paris concernant les danses, les costumes, l'enseignement de l'exploitation de cet outil. A ce propos, M. Jean GUEHO, Secrétaire Général de KENDAL'CH, rappelle à l'assistance que des stages vidéo peuvent être organisés, grâce au concours de Kendal'ch Bretagne (M. Guy LE BARBENCHON) qui détient un matériel important.

COMMISSION EXPO

L'activité principale pour cette année 89 a été l'exposition "La Bretagne sous la Révolution 1788-1801".

Il a été envoyé environ 70 dossiers comprenant : une lettre de motivation et d'incitation à la location, une feuille de présentation puis un contrat de location. Les dossiers ont été expédiés à tous les groupes de Kendal'ch Paris ainsi qu'aux associations non-adhérentes.

Au 1.02.90, 4 groupes ont présenté l'exposition chez eux et 2 autres groupes ont manifesté leur désir de la louer, mais n'ont pu le faire.

De l'avis des loueurs, cette exposition a été très appréciée des visiteurs. Un nouveau "coup de pub" est prévu, en effet, la commission expo compte viser les Comités d'Entreprises.

Le rapport d'activités est approuvé à l'unanimité.

RAPPORT FINANCIER

Le rapport financier est approuvé à l'unanimité.

RAPPORT DU COMMISSAIRE AUX COMPTES

Après examen des comptes et pièces comptables mis à sa disposition, M. Alain GUILLO nous indique que la comptabilité est bien tenue par le trésorier et lui donne quitus de sa gestion.

RENOUVELLEMENT DU TIERS SORTANT

La Présidente du Conseil d'Administration informe l'assemblée que le tiers sortant du Conseil est composé de Melle JAN et de MM. THOS et BOURDONNAY qui se représentent. A ce jour ces trois candidatures plus deux autres, à savoir celles de MM. REYNAUD et CARO, ayant été enregistrées, elle invite donc les personnes présentes à voter. Les six candidats sont élus, le bureau qui sera constitué lors de la prochaine réunion du Conseil d'Administration est composé de : Mme Jacqueline LECAUDEY-LE GUEN, Mme Claude MORVAN, Melle Marie-Noëlle JAN, Melle Anne-Marie PEN, M. Georges THOS, M. Hervé BOURDONNAY, M. Bruno MESSAGER, M.

Jean-Michel GOUNEL, M. Dominique REYNAUD, M. Jean-Michel CARO, M. Pascal SOUCHOIS.

LES INFORMATIONS DE NOTRE CONFEDERATION

Tout d'abord, M. Yvon DUPRE prend la parole pour nous dire qu'il regrette de ne pas avoir eu de nouvelles des Cercles de Kendal'ch Paris, lorsqu'il était délégué de l'émigration à Kendal'ch Bretagne.

M. Jean GUEHO nous prie de bien vouloir excuser l'absence de M. Jean-Louis LATOUR, Président de Kendal'ch et nous présente les perspectives de l'année 1990 et des années à venir :

- la fête du 40^e anniversaire de KENDAL'CH BRETAGNE sera marquée par une exposition et une création. Cette exposition retracera la vie de KENDAL'CH à travers celle des Cercles, Amicales, Associations (photos, articles de presse, affiches, invitations, etc.) Cette fête sera aussi l'occasion de rencontrer tous les Cercles de KENDAL'CH avec toute la participation des groupes de l'émigration.

- le projet KENDAL'CH (Commission audio-visuelle) "Danses de toutes les Bretagnes". La réalisation a commencé. En effet, la première cassette est consacrée au Penthièvre : le Penthièvre historique ainsi qu'une quinzaine de danses sélectionnées par les chercheurs du terroir.

La Bretagne en Roannais

- La section broderie et recherche, de création récente (Octobre 1989). Elle a présenté cette année, du 4 au 13 Avril, une exposition à Roanne sur le thème "Traditions vivantes de Bretagne". Cette section s'attache surtout à la broderie, la recherche sur les costumes, leur réparation, leur copie dans un premier temps, mais son but est de faire des recherches sur toutes les traditions pour les retransmettre.

Nous avons donc beaucoup d'activités et de projets et nous ne souhaitons pas en rester là. Nous comptons actuellement monter un spectacle en collaboration avec une troupe de théâtre locale. Affaire à suivre...

Dans tous les cas, si vous êtes de passage dans la région Roannaise, venez nous voir. Vous serez toujours accueillis à bras ouverts.

Contact : Isabel MOUQUET - Tél. 77 68 41 18 ou 77 71 12 86.



Levrioù Nevez

Histoire Chronologique des Pays Celtiques par Jakez GAUCHER

Pendant de longues années et très régulièrement, notre ami Jakez GAUCHER a tenu dans le magazine BREIZH la rubrique des pays celtiques et des autres ethnies européennes. Il a aussi écrit un certain nombre d'articles et d'interviews sur la vie culturelle bretonne. Parallèlement à son métier d'enseignant à Guérande (44), il collabore à la revue historique DAL'CHOMP SONJ ainsi qu'au journal L'AVENIR DE LA BRETAGNE. En tout, près de 200 articles qui permettent de mieux connaître des peuples dont les droits et les cultures ne sont pas toujours reconnus, comme ceux des Bretons...

A présent, il a écrit son premier livre "HISTOIRE CHRONOLOGIQUE DES PAYS CELTIQUES" dont il lance la souscription, pour une parution à l'automne. La rédaction de KELEIER se réjouit de cet événement et a voulu rencontrer Jakez GAUCHER pour qui il nous présente son ouvrage.

KELEIER : Jakez, je lis dans le texte de présentation de la souscription que ton "HISTOIRE CHRONOLOGIQUE" contiendra 400 pages : c'est un gros bouquin !

Jakez GAUCHER : Effectivement, car il couvre une très longue période qui intéresse les Celtes depuis le VIII^e siècle jusqu'à 1987. J'ai voulu rappeler tous les faits marquant notre histoire commune datant de la civilisation celtique et les événements qui ont jalonné l'histoire des six nations celtiques : Bretagne, Pays de Galles, Cornouaille, Ile de Man, Irlande et Ecosse.

KELEIER : Et la Galice ?

J. G. : Effectivement, je n'ai inclus ni la Galice ni les Asturies : car si ces pays ont, par certains côtés, des traits qui prouvent qu'il y a eu un peuplement celtique, ce sont des pays de langue romane, comme l'Auvergne ou l'Occitanie. J'ai voulu m'en tenir aux six pays qui ont conservé leur langue celtique et ont maintenu régulièrement des relations au cours de l'histoire.

KELEIER : Comment se présente ton ouvrage ?

J. G. : C'est un livre de format 21 x 29,7 relié pleine toile sous jaquette imprimée en quadrichromie (une photo de la mer, symbole de cet

élément commun aux pays celtiques). Il comprend trois grandes parties : la première est consacrée aux Celtes, la seconde couvre l'histoire des pays celtiques du V^e siècle à 1987 et la dernière partie est une annexe fort abondante.

Les faits de civilisation celtique, comme les autres sont disposés par ordre chronologique et sont placés en vis-à-vis des événements mondiaux de la même époque.

Pour la seconde partie, le corps de l'ouvrage, les faits historiques, plus ou moins développés selon leur importance, sont classés date par date sur six colonnes en page double :

- sur la page de gauche, les pays de langue gauloise (Ile de Man, Irlande et Ecosse)

- sur la page de droite, les pays de langue britannique (Pays de Galles, Bretagne et Cornouaille).

Les illustrations (photos, tableaux et cartes) ont été placées à des intervalles réguliers pour aérer l'ouvrage : 200 photos, dont un grand nombre provient des grandes bibliothèques de Grande-Bretagne, d'Irlande et de Bretagne, auxquelles il faut ajouter 46 cartes. Il a fallu que je prépare la maquette intégrale du livre, la place des illustrations pour faciliter sa lecture et son utilisation.

Enfin, l'annexe est abondante et servira à beaucoup de lecteurs pour approfondir leurs connaissances. Elle comprend les tableaux généalogiques des rois et ducs de Bretagne, des rois et reines d'Ecosse, des princes gallois, des rois d'Irlande, etc... J'ai mis aussi un lexique interceltique, les tableaux de recensements linguistiques (Irlande, Pays de Galles, Ecosse et Ile de Man : la Bretagne est tragiquement absente comme on l'a vu récemment au cours du dernier recensement...) Pour les curieux et chercheurs, on verra les archives des bibliothèques importantes, les archives, les musées, les librairies vendant par correspondance, les organisations culturelles et politiques des six pays celtiques. Enfin un index abondant classé par pays termine l'ouvrage préface par des personnalités du monde celtique et européen : Gwynfor Evans, Winnie Ewing, Alan Hewaff, Alan Stivell, Pierre Le Moine, Yvo Peeters, etc...

KELEIER : C'est fort impressionnant ! Mais combien de temps as-tu mis pour réaliser un tel bouquin ?

J. G. : Exactement, j'ai voulu un livre qui puisse intéresser le grand public, tous les âges. C'est un ouvrage de référence qui ouvre le monde celtique à tous. Car les histoires du Pays de Galles, de la Cornouaille et de l'Ile de Man n'existent pas en français ; une lacune importante qu'il fallait combler ! Et les ouvrages sur l'Irlande ou l'Ecosse ne sont pas légion... D'où l'intérêt de cet ouvrage qui passionnera, j'en suis sûr, beaucoup de bretons et bien d'autres...

KELEIER : Où est imprimé ton livre ?

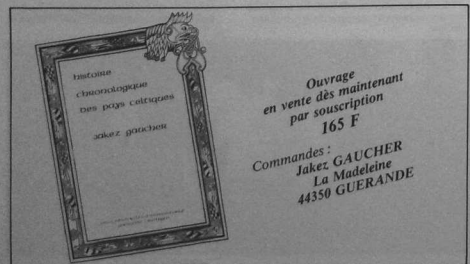
J. G. : Cet ouvrage est imprimé par le Lycée Laennec-Robidou à Rennes et je dois ici remercier notre ami Jacques LE LOUËTE, responsable de la section qui s'occupe de mon livre et les professeurs qui font un travail sensationnel avec leurs élèves !

KELEIER : Et pour la souscription ?

J. G. : Le prix est modeste volontairement pour permettre une vente au plus grand nombre. Le prix de la souscription est de 165 F par exemplaire, à adresser à :

Association Keltica International (A.K.I.)
Jakez GAUCHER - Ty Waroc'h La Madeline
44350 GUERANDE (BRETAGNE)

KELEIER : Merci et chahs vai di !



Ouvrage
en vente dès maintenant
par souscription
165 F

Commandes :
Jakez GAUCHER
La Madeline
44350 GUERANDE



Breizh - Europa

EUROPÉADES 1990
26 - 27 - 28 - 29 Juillet
VALLADOLID (Castille-Léon) - Espagne



Palais Santa Cruz de Valladolid

VALLADOLID, épicentre de la région Castille-Léon, compte actuellement plus de 350 000 habitants et constitue le type de ville dans laquelle l'histoire et les siècles ont créé peu à peu un "dépot" qui se mélange harmonieusement avec le présent industriel et commercial, en formant une ville ouverte sur le futur, sans pour cela abandonner ses vieilles traditions. Sise au bord des rivières Pisuerga et Esgueva, au centre du sous-plateau nord de l'Espagne, Valladolid est située à 192 kilomètres de la capitale de l'Etat Espagnol.

KELEIER : En fait, cet ouvrage s'adresse à tout le monde...
J. G. : Exactement, j'ai voulu un livre qui puisse intéresser le grand public, tous les âges. C'est un ouvrage de référence qui ouvre le monde celtique à tous. Car les histoires du Pays de Galles, de la Cornouaille et de l'Ile de Man n'existent pas en français ; une lacune importante qu'il fallait combler ! Et les ouvrages sur l'Irlande ou l'Ecosse ne sont pas légion... D'où l'intérêt de cet ouvrage qui passionnera, j'en suis sûr, beaucoup de bretons et bien d'autres...

KELEIER : Où est imprimé ton livre ?
J. G. : Cet ouvrage est imprimé par le Lycée Laennec-Robidou à Rennes et je dois ici remercier notre ami Jacques LE LOUËTE, responsable de la section qui s'occupe de mon livre et les professeurs qui font un travail sensationnel avec leurs élèves !

KELEIER : Et pour la souscription ?

J. G. : Le prix est modeste volontairement pour permettre une vente au plus grand nombre. Le prix de la souscription est de 165 F par exemplaire, à adresser à :

Association Keltica International (A.K.I.)
Jakez GAUCHER - Ty Waroc'h La Madeline
44350 GUERANDE (BRETAGNE)

KELEIER : Merci et chahs vai di !

son des siècles de gloire. Dans le palais de Los Viveros, on célèbre, presque en cachette, les fiançailles de Ferdinand et Isabelle, les Rois Catholiques, qui allèrent unir les deux royaumes les plus puissants de l'époque. C'est dans les rues de cette ville que Miguel de Cervantes supporte ses infortunes. C'est ici que meurt Christophe Colomb et que Magellan signe son contrat de mariage avant de faire le tour du monde ; c'est ici que El Cano rend compte de son voyage devant l'empereur Charles V. Par la suite, la ville devint la capitale des insurgés durant la guerre des communautés et l'empereur Charles Quint la priva de tous ses privilèges, après la défaite des communards à Villalar.

Dans cette villa naquirent Philippe II et Philippe III. Celui-ci allait partir avec la Cour à Madrid, tandis que celui-ci la ramènerait plus tard à Valladolid, bien que pour peu de temps.

Par la suite, vint l'époque de décadence et d'oubli. Les temps de splendeur et de prospérité s'élevaient avec le départ de la Cour. Les chroniqueurs du XVIII^e S. se plaignaient amèrement en constatant que Valladolid n'a que 20 000 habitants et la ville avait atteint auparavant les 100 000 habitants. Même ainsi, fait remarquable l'un d'eux, Valladolid est l'une des villes les plus importantes d'Espagne. "Siège épiscopal, Université, une société Patriotique, l'un des sept "Colegios Mayores" du royaume et un tribunal de Grand Instance que l'on appelle Chancillerie".

La décadence était cependant évidente. Au début du XIX^e S., la ville est envahie par les français. Quand l'invasion s'achève, la splendeur n'est plus qu'un souvenir du passé, visible surtout à travers ses palaces et ses maisons seigneuriales, ses monuments civils et religieux qui allient marquer d'un sceau particulier cette ville, mais où la Cour ne s'installerait plus jamais.

Elle deviendra, par la suite, une tranquille et paisible ville, capitale d'une province céréalière. Pour affronter les temps modernes, elle essaya de s'élever, non sans mal, de son passé. C'est l'époque du développement. On met en marche le vieux projet de transporter le bié vers les ports du Nord à travers une voie fluviale, le Canal de Castille. Le train arrive à Valladolid et c'est une nouvelle époque pour la ville qui entre définitivement dans une phase d'industrialisation. A partir des années soixante, Valladolid est un des principaux foyers industriels de l'Espagne de l'intérieur. Centre d'immigration, la ville entame une croissance vertigineuse qui durera jusqu'à nos jours.

10 groupes de Bretagne seront présents à l'Européade de Valladolid.

Construire l'Europe de demain, c'est aussi créer des lieux de rencontres, d'échanges entre les diverses Ethnies Européennes.

Depuis la création en 1964, nos groupes ont toujours été présents à cette manifestation (la plus importante actuellement en Europe de l'Ouest).

L'Européade évoluera très certainement avec l'ouverture vers les Pays de l'Est et restera très attentive aux événements actuels.

RENNES 1991 : La Bretagne a accueilli l'Européade en 1984 à Rennes. Rennes fut la plus importante choisie pour 1991, le Portugal en 1992.

Jean CLEMO,
Membre du Comité International.



En bref

Une école bilingue Breton/Français à VANNES

LE BILINGUISME

Le Bilinguisme précoce est aujourd'hui considéré par de nombreux spécialistes comme un avantage pour la réussite scolaire. Les recherches pédagogiques récentes ont montré que les enfants bilingues, très tôt habitués à un double système de pensée, développaient pleinement leurs capacités intellectuelles, en particulier pour des activités de langage.

POURQUOI LE BRETON ?

Le bilinguisme est d'autant plus réussi qu'il s'intègre bien dans l'environnement. En ce sens, la langue bretonne constitue un immense trésor à mettre au service des enfants. Apprendre le breton permet aux nouvelles générations d'établir un lien social avec leur milieu, tout en s'ouvrant sur le monde.

Le breton est utile :

- * Dans certaines professions
- * Aux examens et concours

Actuellement, il y a en Bretagne :

- 26 classes maternelles, 24 classes primaires et 1 collège DIWAN
- 12 classes maternelles, 10 classes primaires et 3 collèges dans le public.

S'ils ont entre 2 et 8 ans, **OFFREZ UN ATOU SUPPLEMENTAIRE A VOS ENFANTS** en prenant contact immédiatement avec :

- Gwenaél MORIO au 97 66 54 60
- Yannig BARON au 97 24 57 67

S'IL Y A BILINGUISME VAUT-IL MIEUX QUE CE SOIT AVEC L'ANGLAIS ?

Pour atteindre cet objectif, les langues en présence peuvent être n'importe lesquelles, cela n'a pas d'importance en soi, si ce n'est que, pour avoir la précoïté, la deuxième langue doit être celle que l'enfant peut acquérir le plus rapidement possible, et que pour arriver à un bilinguisme équilibré, l'enfant doit avoir des communications fréquentes et naturelles dans les deux langues. Ceci est possible si les deux langues font partie de l'environnement culturel, social et affectif de l'enfant. C'est le cas pour le bilinguisme breton-français, ce n'est pas pour le bilinguisme anglais-français.

Les résultats sont là : les élèves des classes bilingues publiques breton-français ou des classes DIWAN deviennent tous bilingues en deux ans ou moins. Les classes primaires ou maternelles en France pratiquant l'anglais ne forment pas, d'après l'Institut National de la Recherche Pédagogique, d'enfants bilingues et ne sont pas susceptibles d'y parvenir.

Plus on connaît de langues et plus on a de facilité à en apprendre d'autres. C'est pour cela que l'apprentissage du breton n'est pas du temps perdu, bien au contraire.

Un enfant ayant fait de l'anglais à l'école primaire aura un avantage pour apprendre l'anglais à son arrivée au collège. Un enfant bi-

lingue précoce sera avantagé pour apprendre n'importe quelle langue toute sa vie.

Voici sur cette question, l'avis de quelques spécialistes :

Klaus GERTH, chargé de mission du secteur d'Académie de Lille : Les résultats établis par l'inspection académique sur les enfants DIWAN sont très bons.

André MARTINEZ, professeur à la Sorbonne : Je suis persuadé que les petits bretonnants parleront mieux anglais que les unilingues français. Il n'y a pas perte d'énergie à apprendre le breton.

Melle AMOURET, inspectrice des écoles maternelles : (réunion publique à Lannion le 25 octobre 1983) Au delà de l'identité culturelle, le bilinguisme possède aussi l'avantage de développer l'aptitude à l'apprentissage des langues.

Réponse de G. DALGLIAN, directeur pédagogique de l'alliance française : Les langues, ça ne fonctionne pas comme les savants communs. Les langues ne sont jamais en concurrence. Plus on en apprend et plus cela facilite l'apprentissage de nouvelles langues. Il y a un effet cumulatif. L'apprentissage d'une langue ne nuit pas à l'apprentissage d'une autre langue. C'est tout le contraire. Toutes les langues sont utiles indépendamment de leur utilité sur le plan du maintien de la culture et de l'environnement, elles sont utiles sur un simple plan de la formation intellectuelle et donc de la réussite socio-professionnelle. L'entraînement bilingue d'un enfant breton dans les deux langues breton-français, c'est une base qui lui permettra de toute façon de développer son quotient intellectuel dans tous les domaines, particulièrement pour l'apprentissage de l'anglais le moment venu. Donc, il n'y a aucune nécessité de donner une priorité artificielle à une langue qui n'est pas celle du terrain et de l'environnement.

Le choix utilitariste que pourraient faire les familles, en préférant le bilinguisme français-anglais au bilinguisme français-breton tourne en réalité le dos à l'utilité.

Françoise DOLTO, psychanalyste, spécialiste des enfants : Il n'est pas utile d'apprendre l'anglais d'abord. L'enfant qui apprend le breton apprendra très bien l'anglais ensuite. Plus un enfant possède de moyens d'expression, plus il sera adapté à son temps de circulations intercontinentales.

NE PAS CONFONdre BILINGUISME ET INITIATION

COURS INTENSIF DE BRETON DE L'UNIVERSITE DE HAUTE-BRETAGNE A RENNES

Le "crash-course" bien connu de l'Université de Rennes 2 Haute-Bretagne se déroulera cette année le lundi 2 juillet au samedi 7 juillet.

Le cours est organisé selon les méthodes modernes d'acquisition du langage, alternant, pendant 8 heures par jour, grammaire, pratique et laboratoire.

Tous les niveaux d'acquisition sont assurés, depuis le niveau "débutant" jusqu'au niveau "supérieur" et les stagiaires sont rassemblés

Kimboo

Un nouveau dessin animé en langue bretonne



A partir du samedi 31 mars, les petits bretonnants découvriront dans "Chadenn ar Vro" un tout nouveau dessin animé. Après Petzi, voici "KIMBOO", 48 épisodes de cinq minutes. Aventure, action, suspense... mais aussi humour avec le perroquet Aka et la petite Quia, tendre et naïve, future vedette internationale. Tous les trois ont quitté leur village africain pour conquérir le vaste monde ! L'Afrique, l'Europe, et... l'Amérique, celle d'Al Capone et de... Broadway ! Un nouveau rendez-vous à ne pas manquer tous les samedis dans "Chadenn ar Vro" de 13 h à 14 h sur le réseau Bretagne.

En bref

Dix radios bretonnes non-commerciales créent une coordination régionale

Ces dix radios libres associatives et non-commerciales des quatre départements bretons et de Loire-Atlantique viennent de se constituer en coordination des radios locales et associatives de Bretagne (C.O.R.L.A.B.)

Les radios adhérentes

MORBIHAN
- RADIO BRO GWENED, 97 Mhz, Rue Rolland Dorgeles, PONTIVY 97 25 14 00.
- RADIO MEDUSE, 97 Mhz, Cité Allende, LORIENT 97 21 62 63 (A accueillement suspendu ses émissions).

CÔTES D'ARMOR
- RADIO CALYOPE, (en projet), 4, impasse Climan, LOUDEAC, 96 28 96 92

FREQUENCE CORMORAN, 102.7 Mhz, Le Bourg, TREGASTEEL 96 23 84 95.

RADIO KREIZ BREIZH, 99.2 Mhz, Le Bourg, SAINT-NICODEME 96 45 77 21.

RADIO SHIMOLI, 94.7 Mhz, Saint-Alban, LAMBALLE 96 32 91 92.

FINISTERE

RADIO EMERAUDE, 101.7 Mhz, 11, place Europe, FLOUGUERNEAU 98 04 62 02 (A accueillement suspendu ses émissions)

ILLE-ET-VILAINE

RADIO RENNES, 101.4 Mhz, 3, rue Beaumanoir, RENNES 99 79 23 23.

LOIRE-ATLANTIQUE

RADIO ALTERNATE, 97.5 Mhz, 19, rue de Nancy, NANTES 40 93 02 23.

CONTACT : Coordination des radios associatives et locales de Bretagne B.P. 186 56130 BIEUZY-LES-EAUX 97 25 14 00.

Marcel GUILLOUX Prix HERVÉ LE MENN 1990



Le prix Hervé Le Menn, qui récompense chaque année une action méritoire et significative dans la sauvegarde du patrimoine culturel breton, a été attribué pour 1990 à Marcel GUILLOUX.

Marcel GUILLOUX, originaire de Lanrivain, pratique depuis de nombreuses années le Kan ha Diskan. Cette forme de chant à danser, si particulière et si envoûtante, est une grande richesse culturelle de la Bretagne.

Par ses encouragements, ses conseils et surtout sa voix et son attachement à la tradition, Marcel GUILLOUX a aidé et aidé encore de nombreux jeunes chanteurs, tels que Y. F. Kemener, Eric Marchand et Annie Ebré, ses derniers élèves ont neuf ans...

Le 5 Mai 1990, à la Mairie de Lanrivain au cours d'une cérémonie, Marcel GUILLOUX a reçu une médaille qui sera, selon son vœu, à l'effigie des Quatre Fils Aymon. Le lauréat a choisi Radio Kreiz Breizh comme bénéficiaire de la bourse attribuée avec le Prix Hervé Le Menn.

Discographie : Marcel Guilloux et Yann-Fanch Kemener Kan ha Diskan (plinn et fiell) Arion, ARN 34702,33 T.

Contacts : Marcel GUILLOUX C/O Yann Morvan, Lanrivain 22400 SAINT-NICOLAS DU PELEM Tél. 96 36 51 59

Radio Kreiz Breizh Haute-Bretagne 6, avenue Gaston-Berger 35043 RENNES CEDEX Tél. 99 59 09 40

Marcel est le compère de J. Verge jusqu'en 1963, année où ce dernier cesse de chanter. En 1968, Guillaume Jégou lui demande de chanter au fest-noz de Kerien. Durant onze ans, ils vont chanter du plinn et du fiell dans les fest-noz et les concours.

En 1979, il enregistre un disque avec J.F. Kemener : "Kan ha diskann". Il chante aussi avec Eric Marchand et apprend à Humphrey, universitaire gallois. Parallèlement, il seconde René Richard pendant quatre ans dans les cours de breton et le journal parlé sur cassettes.

Il vient de cesser ses activités d'agriculteur-éleveur et consacre désormais son temps aux autres et à sauvegarder le patrimoine oral, riche de la Bretagne. Il chante aujourd'hui avec Eric Marchand (un disque de lui accompagné est sous presse), avec J.F. Kemener et aussi avec Annie Ebré qu'il a beaucoup encouragés.

Pour continuer dans sa voie de conseil et de gentillesse, il a accepté de donner des cours de Kan ha Diskan à deux jeunes garçons de Lanrivain, âgés de neuf ans. Ils ont commencé en Janvier 90 et déjà se sont produits à l'émission de radio de Bobbi de Daulu le 4 Mars.

S'il chante pour son plaisir au Pays de Galles en Irlande, en Suisse, il sait donner son temps et toutes ses facilités de compréhension aux jeunes bretons. Ceux-ci l'entourent dans tous les fest-noz... Et si vous commencez à l'entendre, vous resterez sur votre faim ; vous passerez du chant à l'analyse et au conte. Ce pédagogue qu'est Marcel Guilloux vous enchantera.

Biographie réalisée par Mona BOUZEC.



En bref

Festival de Cornouaille

DU 16 AU 22 JUILLET 1990

Rencontre des Cornemuses d'Europe

Fondé en 1923, le Festival de Cornouaille se développe sans cesse ; sur sept jours, il propose actuellement près de 200 animations, faisant appel à des centaines de musiciens, des milliers de danseurs, de nombreux artistes et conférenciers de renom. Musique, théâtre, danses, marionnettes, jeux bretons, gastronomie, rencontre de lutherie, expositions de peintures et de photographes, contes, conférences, université d'été... se succèdent et se complètent au long d'une semaine qui fait de Quimper l'une des villes les plus riches et le reflet le plus juste de la vie culturelle bretonne.

Du 16 au 22 juillet, le Festival de Cornouaille s'éclaire dans la ville avec de nouveaux lieux et une programmation multiple chaque soir ce qui lui confère ainsi une image réelle de "Festival".

Aujourd'hui, le Festival de Cornouaille s'ouvre sur l'Europe dans une "Rencontre" autour de la tradition bretonne qui a pour thème en 1990 :

"Rencontre des Cornemuses d'Europe"

Les meilleurs spécialistes de "21 Régions d'Europe" pourront communiquer entre eux et nous faire découvrir leur Art et leurs Traditions.

Le Festival de Cornouaille vecteur de communication, une nouvelle preuve de son dynamisme et de son évolution.

La fête sera présente au cœur de la cité pour l'enthousiasme des visiteurs de l'étranger et le plaisir profond des Bretons venus retrouver leurs racines.



Expo Coiffes / 1990

Mairie de CHANTENAY
11 au 20 Mai
Festival Celfomania

Centre Culturel
SAINT-PIERRE QUIBERON
12 Juillet au 3 Août

Hôtel de Ville de GUINGAMP
27 Juillet au 23 Août

Chapelle de la Congrégation
JOSSELIN
1^{er} Août au 31 Août



CALENDRIER 1991

Le calendrier BREIZH 1991 va paraître prochainement. Le thème est celui des COIFFES de BRETAGNE pour la dernière année.

La couverture pleine page "Coiffe du Poher" les autres thèmes traités : Penhèlve, Trégor, Pouldu, Avez...

TARIFS

par 200 ex. et plus 16 F l'unité
par 100 ex. et plus 17 F l'unité
par 50 ex. et plus 18 F l'unité
- de 50 ex. 19 F l'unité

Les frais de transport seront facturés en sus. Comme chaque année, il est possible d'effectuer un repiquage à partir d'une commande de 200 exemplaires (nom de votre groupe ou publicité). Prix TTC 420 F.

Nous vous remercions par avance pour la rapidité de vos envois.

Joindre SVP un règlement de 50 % minimum à la commande. Chèque à l'ordre de Kendaleh.

En bref

7^e Concours International de Harpe Celtique

Deux concours, création d'une part et interprétation d'autre part, seront organisés à Dinan les 7 et 8 juillet prochains. Ils ont pour but de promouvoir la harpe celtique et d'encourager la création et la diffusion de la musique écrite pour cet instrument.

Myrdhin, harpiste bien connu et promoteur de ce concours international, écrit à propos du lauréat du prix de composition de l'an passé : "Jochen Vogel est, dans la bonne humeur, l'un des artisans de l'apparition de la harpe celtique en Germanie. Son répertoire s'étend sur des cordes bronzées, des guiness boisés aux aubres capitales d'Harpo Marx. Transatlantique Pipeline qui lui valut le trophée Carolan 89 à Dinan est une pièce représentative de ses compositions nourries aux sources contemporaines rescapées de la sécheresse. Sa technique n'est pas orthodoxe mais lui permet néanmoins de fusionner avec un instrument non luthérien". L'un des lauréats de 1988 n'était autre que Pierre-Louis Carsin avec une composition pour harpe et ordinateur.

Les candidats au prix d'interprétation, le trophée Awen, auront cette année à présenter au choix "La légende de l'île sacrée" de Florence Mancaou ou "Transatlantique Pipeline" de Jochen Vogel. Ils devront également présenter une œuvre de leur choix.

Pour tous renseignements : Tél. 96 86 84 94.

CONCOURS FISEL à ROSTRENEN

En accord avec STOURM AR BREZON-HEG, le concours annuel du pays Fisel se déroulera à Rostrenen les 24, 25 et 26 Août 90. Cette date sera d'ailleurs retenue pour les concours suivants.



Au programme :

- le 24 Août au soir : Soirée Cabaret avec Gilles Servat
- le 25 Août : Fest-Noz animé par les groupes Starvan, HF 13, et les chanteurs et sonneurs du Pays Fisel
- Dimanche 26 Août : Concours Traditionnel Fisel.

Rencontre culturelle interrégionale

Le Conseil Culturel de Bretagne, présidé par Per Denes, va recevoir début juin ses homologues d'autres régions de l'Hexagone pour un colloque où seront rassemblées les informations concernant : les actions menées par les uns et par les autres, les moyens consacrés à ces actions, très différents d'une région à une autre, les objectifs à viser...

De cette rencontre pourrait sortir une plateforme commune à toutes les Régions en direction de l'Etat et de celles-ci. Sont invitées par le "Kuzul sevenadurel Breizh", les représentants de la Corse (2 permanents, 1 secrétaire, 1 sténodactylo, 1 000 000 F de budget), du Languedoc-Roussillon, de "Midi Pyrénées" (5 000 000 F). L'Alsace et le Pays Basque ayant des structures différentes, leur participation n'est pas encore arrêtée ; pour ces deux entités, leurs instances culturelles spécialisées ont été tout récemment mises en place.

A noter que le Conseil Culturel de Bretagne, emanation de la charte, et dont le rôle est de sensibiliser et de "conseiller" les élus régionaux en matière de culture spécifique, ne reçoit même pas les fonds nécessaires pour rémunérer un secrétaire permanent à mi-temps !

J.L. LATOUR
Trésorier de l'Association des amis du Conseil Culturel de Bretagne.

Suite à la rencontre culturelle interrégionale, le Conseil Culturel propose aux fédérations les

Assises Nationales de la Culture Bretonne

Avant-projet du calendrier :

- 22 septembre 90 : 1^{re} rencontre préparatoire et restreinte "Breujou Breizh" des Assises de la Culture Bretonne à Pontivy.
- 8 décembre 90 : 2^e rencontre intermédiaire et élargie "Breujou Breizh" à Mûr de Bretagne.
- 3 février 91 : 3^e rencontre générale "Breujou Breizh".

Ce calendrier provisoire est susceptible d'être modifié.

Distinction "Tras los Montes"...

Notre grand ami Per Denes, président du Conseil Culturel de Bretagne, titulaire de la chaire de breton de Rennes, vient de se voir attribuer le prix "Ramon Llull", décerné par le "Congrès de Culture Catalane" et les "Estatuts Catalanes", prix remis pour la cinquiesme année consécutive.

Ce prix lui a été décerné "pour ses qualités d'écrivain, d'universitaire, de militant défenseur des langues et peuples sans état".

Rappelons que Per Denes s'est vu décorer, au château des Ducs à Nantes, de l'Ordre de l'Hermine en 1989 en qu'il est titulaire d'autres distinctions encore !

Bravo et félicitations Per, en l'honneur des catalans honorent aussi la Bretagne.

J.L. LATOUR

Identités culturelles et Développement économique COLLOQUE 15-16-17 Novembre 1990

A l'heure de la consolidation des structures européennes, les régions s'interrogent sur leurs potentialités, sur la place qu'elles occupent dans l'échiquier international, sur l'état de développement de leur économie comme sur la singularité et la richesse de leur culture.

Une restructuration économique menacée-t-elle les cultures locales ou, au contraire, les consolide-t-elle en y recherchant savoirs, signes et symboles d'identification ? Les régions donnent-elles des réponses spécifiques à une même stimulation économique ?

Les facteurs culturels entrent-ils dans la promotion, la réussite ou les difficultés du développement local ?

Sur quelles bases s'établit la réciprocité entre l'entreprise locale et le tissu social ?

La rencontre entre chercheurs et acteurs économiques aura pour objectif, non de réfléchir sur la culture d'entreprise, mais plutôt de faire apparaître les relations réciproques entre l'économie et la culture, tant au niveau local, qu'à l'échelle régionale.

Organisation : Institut Culturel de Bretagne (Rennes)
LERSCO (Nantes)
Avec la collaboration de : Centre d'Ethnologie Française (Paris)
Centre de Recherches Bretonne et Celtique (Brest)

Samedi 9 Juin - 21 heures
Centre Culturel AURAY

Spectacle de la KEVRENN ALRE





En bref

RANNED NOZ



CHANTS ET DANSES

Le Cercle Krollerion Mourieg vient d'éditer une cassette,

Chants et Danses Traditionnels
du Pays de MORÉAC

RANNED NOZ

En vente : 60 F (port compris).

Commandes : Mme Chevillard, rue du Couvent, 56500 MORÉAC.



Arsène Cozlin - Rostrenen 1989

2^e Rencontre Internationale de la CLARINETTE POPULAIRE

du 23 au 27 MAI 1990

Centre Bretagne
BERRIEN — GLOMEL

23-27 a viz MAE 1990

2^e Gouel Etrevroadel
an DREUJENN-GAOL

STAGES

DU 23 AU 28 JUILLET 90

STAGE D'HISTOIRE

LA BRETAGNE

ET

SON ARCHEOLOGIE

du paléolithique au moyen-âge

Dans le cadre de l'Université Populaire Bretonne, l'association DALC'HOMP SONJ organise un stage d'histoire ayant pour thème, cette année, La Bretagne et son Archéologie, du paléolithique au moyen-âge, à l'occasion de l'Année Européenne de l'Archéologie.

Lieu : Centre Culturel AMZER NEVEZ
Plœmeur - Lorient

PROGRAMME

Ce stage se compose à la fois de conférences, de visites, d'excursions et de débats avec les meilleurs spécialistes pour chaque période traitée : Paléolithique - Néolithique - Age de Bronze - Age de Fer - Epoque Romaine - Epoque Médiévale.

Intervenants prévus : Jean-Laurent MONNIER, Jean L'HELGOUAC'H, Jacques BRIARD, Daniel TANGUY, Patrick ANDRE etc...

Visites prévues : Carnac, Saint-Colomban, Locmariaquer, Gavrinis, Arzano, Vannes, Melrand, Suscinio, etc...

En soirée, sont proposées des activités complémentaires : films, débats, animations diverses.

STAGE INTERNATIONAL de MUSIQUE CELTIQUE

Conservatoire Régional Plœmeur (56)

Du 30 JUILLET au 3 AOUT 90

LES BUTS DE CE STAGE :

- Approfondissement de la technique instrumentale
- Etude de morceaux choisis dans le répertoire breton et celtique
- Acquisition du style propre à chaque terroir de Bretagne ou à chaque pays selon l'instrument concerné
- Jeux d'ensemble, par instruments et avec d'autres instruments
- Approche de l'arrangement musical au sein d'un groupe de musique bretonne.

Horaires des cours : 9 h à 12 h 30 et 14 h à 18 h 30.

Danses traditionnelles : 11 h 30 à 12 h 30.

Festival de Cornouaille

STAGES

Différents stages sont prévus lors du Festival de Cornouaille à savoir :

- Stage de langue bretonne
- Stage de lutte bretonne
- Stage de broderie
- Stage de marionnettes
- Stage de musiques (accordéon, clarinette, binou, bombarde, vielle)
- Stage de danses
- Stage de conteurs.

Ces stages se dérouleront à l'École LE LIKES

Deux formules sont proposées :

- Formule "A" : 200 F pour cinq jours* (comprenant l'hébergement complet : nuit, petit-déjeuner, repas du midi et du soir, et la pédagogie)

- Formules "B" : 600 F pour cinq jours* (comprenant repas du midi et pédagogie)

Hébergement en chambres individuelles.

Le repas du midi est obligatoirement pris en commun.

* Du lundi 16 au vendredi 20 juillet 1990
de 9 h à 12 h et de 14 h à 16 h

Si le stage commence le lundi 16 et se termine le vendredi après-midi, possibilité d'héberger les dimanche et vendredi soir : 75 F nuit et petit-déjeuner.

DANSES IRLANDAISES

Ti-Kendalc'h, en collaboration avec l'association Irlandaise GAEL-LINN, redémarre cette année un nouveau cycle d'apprentissage de la danse traditionnelle irlandaise.

Le stage "continuant" fonctionne toujours, bien entendu, avec 2 niveaux mais il est consacré presque exclusivement à l'étude du "solo" alors que la nouvelle formation sera axée sur la pratique des pas de base de réel, jig, polka et sur les "group dances" (danses à figures).

Dès le mois de Juillet (du 23 au 28) les deux stages auront lieu en parallèle.

- Continuant

- Débutant, avec le programme suivant :

- . Apprentissage des pas de base réel, jig, polka
- . Apprentissage de danses à figures sur ces pas
- . Initiation à la langue gaélique
- . Apprentissage de chansons irlandaises
- . Initiation au Tin Whistle
- . Vidéo sur l'Irlande.

Courrier - Presse

Si "Musique Bretonne" publié par Dastum et "Ar Soner" publié par B.A.S. sont les deux périodiques les plus connus en Bretagne, il en est deux autres qui, sans trop de battage publicitaire, vivent leur vie de façon tout à fait sereine. Il s'agit tout d'abord du "Journal de la Harpe", bimestriel dirigé de main de maître par François Hascoet. On y parle bien sûr beaucoup de harpe celtique, mais l'actualité harpistique classique y occupe aussi une bonne place (120 F par an, 17 rue Trois Forget, 29000 Quimper). "Keleier" (la lettre de Kendalc'h)

est lui, comme son nom l'indique, un bulletin d'information de l'association Kendalc'h. Bien qu'elle s'en défende, cette publication vient en quelque sorte remplacer leur ancien mensuel "Breizh", c'est-à-dire qu'on y parle de tout ce qui concerne la culture bretonne. Cependant, Kendalc'h étant une fédération de cercles celtiques, la danse traditionnelle en est l'activité principale et constitue donc la plus importante source d'information. (Jean Guého, Trédion, 56250 Elven, Tél. 97 67 11 71).

Trad Magazine/Janvier 90.